



UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ
INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS
FACULDADE DE EDUCAÇÃO DO CAMPO
LICENCIATURA EM EDUCAÇÃO DO CAMPO

XIKRÍN KABEN NY 'Ã UJARËI
(Neologismos em Xikrín)

Marabá-PA
2024

BEKROITI XIKRIN

XIKRÍN KABEN NY 'Ã UJARËI

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura Plena em Educação do Campo, Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará, como requisito para a obtenção do grau de Licenciado Pleno em Educação do Campo, com habilitação na área de Linguagens.

Orientador: Prof. Dr. Lucivaldo Silva da Costa

Marabá-PA
2024

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará
Biblioteca Setorial Campus do Tauarizinho

B424x Bekroiti, Xikrin
Xikrín kaben ny 'ã ujarêi / Bekroiti Xikrin. — 2024.
51 f.

Orientador(a): Lucivaldo Silva Costa.
Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) - Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará, Instituto de Ciências Humanas, Faculdade de Educação do Campo, Curso de Licenciatura Plena em Educação do Campo, Marabá, 2024.

1. Índios da América do Sul - Línguas. 2. Língua jê. 3. Índios Xikrin. 4. Educação - Línguas indígenas. 5. Educação rural. I. costa, Lucivaldo Silva, orient. II. Título.

CDD: 22. ed.: 498.0981

Elaborado por Renata Matos de Souza – CRB-2/1586

BEKROITI XIKRIN

XIKRÍN KABEN NY 'Ã UJARÊI

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura Plena em Educação do Campo, Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará, como requisito para a obtenção do grau de Licenciado Pleno em Educação do Campo, com habilitação na área de Linguagens.

Orientador: Prof. Dr. Lucivaldo Silva Costa

Data de aprovação: Marabá (PA), _____ de _____ de 2024.

Banca Examinadora

Prof.^a Dr. Lucivaldo Silva da Costa
(Orientador)

Faculdade de Estudos da Linguagem ILLA/ Unifesspa

Prof. Dr. Ariel Pheula do Couto e Silva
Faculdade de Estudos da Linguagem ILLA/ Unifesspa

Profª. Ma. Tereza Maracaipe Barboza
Faculdade de Educação do Campo FECAMPO/Unifesspa

Prof. Esp. Katopti Xikrín
SEMED/Parauapebas

I je i djàpêi jǎ nhipêi kam dja ba kumrêi
mêtindjwÿi mã ôdjàjtire jarê, atãri i prô mẽ,
i kra mẽ, i bãm mẽ, i nã mẽ, i kanikwÿi ãt
jǎ kunĩ mã na ba ãt kum mei jarê.

MĚ MĀ ŐDJĀI JARĚ

Kumokrai kam dja ba kumrĕi mĕtĕndjwĕi mĀ Ődjĕjtire jarĕ ta na akati jĕkam i kŕt kangŕ i mĀ i no bŕ, i mĀ i krĀ mei ngĀ ba akati jĕkam arĕp i je pi'ŕk ojnorere kadjy, nĀmri kum Ődjĕi jarĕ mĕntĕndjwĕi na kubĕ mĕja kumrĕi.

I prŕ Nhakunti – ga nĕ ga a je Universidade kam i djĕrĀ kum o krĕi rum pi'ŕk kwĕ kam i bĕ tĕi ga mĀ i mĀ ĩn Ān nĕ, nĕ a je mĕt ŕ kam i bĕ pi'ŕk tĕi ga a je i mĀ a nhirere kĕt kam na ba a mĀ mei jarĕ.

I bam Tunire – DjurwĀ ga djwĕ na ga i prĕ rŕm i mĀ pi'ŕk Ān apnĕ ba i je amĕ kadjy mari mĀ, ga nĕ ga bĀ kam i kadjy mry jabjĕre ba kuro i kuĕ 'Ā i jabatĕri kwĕ kam o kudja ga i mĀ ajte pi'ŕk apnĕ ba kam arĕp pi'ŕk jarĕi o tĕ arĕp i je ojnorere kadjy a mĀ mei jarĕ.

I nĀ Kubytkak – nhirwa ga nĕ ga i prĕ rum i janodja, ba i jabatĕri ga i prĕ rum pi'ŕk 'Ā i prĕre kam krĕ rai bĕ MarabĀ kam pi'ŕk 'Ā i mĀ a nhire ba i je amĕ kadjy mĕja mari kadjy, nhum kam ba akati jĕkam i jabatĕri arĕp kubĕ nhŕ kukrĕdjĀ kŕt i je pi'ŕk ojnorere kadjy, ga i kam akĕ kadjy na ga Ā i mĀ karŕ o wanĕ, kam na ba a mĀ mei jarĕ.

I nhĕngĕt Kempoti – ngĕtwa ba jĕkam i je a karŕ mĀ bit i je mei jarĕi mĀ. Mĕkam? Biri ga nĕ ga a djumari mei ri arin pi'ŕk 'Ā aridjunĕ ba akati jĕkam arĕp i je pi'ŕk ojnorere kadjy a mĀ mei jarĕ ga a karŕ a kĕ kadjy.

I kanĕkwyi Kokorĕrĕk mĕ Kokoprekti – ba jĕkam ari a mĀ djwĕ i je mei jarĕi mĀ, ga nĕ ga Āt kwĕ kam mĕ kabendjĀ kŕt i mĀ a kaben nĕ ĩn pi'ŕk 'Ā apnĕ ba akati jĕkam arĕp ĕrĕ bŕi nĕ kam ari a mĀ mei jarĕ.

I nĀ Bekuojbŕ – nhirwa ga djwĕ nĕ ga i prĕre kam krĕ rai kam i jo nhy ba mĕja mŕ, kam akati jĕkam arĕp i je i nhŕ *graduaĕĀo* ojnorere kadjy a mĀ mei jarĕ.

I nhŕ pi'ŕkjakredjwĕi – ba Dr. Lucivaldo Silva da Costa mĀ djwĕ mei jarĕ tajĀ na i mĀ pi'ŕk 'Ā karŕ. Ba, akati jĕkam, arĕp i je ojnorere kadjy kam kum mei jarĕ ngĕ mĕtĕndjwĕi te prĕ nĕ mĕja punu bĕ adjutĕrĀ kadjy.

I nĀ Nhakĕre mĕ Kokomĕti – nhirwa ga nĕ gĀm akati kwĕ kam ba pi'ŕkjarĕi o i kuĕ gĀm mĕ kaben djĀ kŕt i djumari mei jabjĕrĕ i kukja kam ĩn pi'ŕk Āt nĕ ba akati jĕkam arĕp i je pi'ŕk ojnorere kadjy ari a mĀ mei jarĕ.

KWÝ 0 NGRI

I djàpêi jã kadjwýjbê na ba mẽ ba mẽngôkre kaben kôt ipêi nê kubê kaben kôt ipêi mẽ te arêi nê kam kukràdjà mari kadjy, kam na kadjwýjbê ba Xikrín nhõ kukràdjà 'ã i djujarêi gu mẽ ba i je amĩ kukràdjà mari tỳi rã'ã kadjy gê amrê mẽ tẽ te arêi nê mari kadjy na ba 'ã pi'ôk nhĩpêi gu mẽ ba je amĩn iri kadjy, kam na na ba pi'ôk jà kadjy idjumari djà ma kam mẽ ba kaben ny o mẽ ba kaben na ba kuma kam mẽ kaben àpai jà 'ã idjàpêi jà nhĩpêi mojwa kam mẽ kaben tum apôi nhum kam pãi ny kam ngjêi jà 'ã na pi'ôk jà nhĩpêi gu mẽ arỳp ba krõrõ kam arỳp ba je kubê nhõ kukràdjà mari kam mẽ ba je kubê nhõ mỳja kakrit jà mỳi nê kum idji jàrêi jà na ba kunĩ 'ã pi'ôk jà nhĩpêi kam dja gwai amĩ kaben a mỳi tỳi nhum biknorô kêt kumrêi, kadjy na ba mẽ ba nhõ kukràdjà mẽ mẽ kaben 'ã na ba pi'ôk jà nhĩpêi ngê mẽbê pi'ôkjakredjwýi amu te escola kam o mẽprĩre owàpêi kadjy na ã kadjy idjumari djà anê kam ipêi.

Palavras chave: Xikrín kaben, mẽbêngôkre bê 'ã ujarêi, mẽ kaben kam kukràdjà.

RESUMO:

Este trabalho trago para uma discussão e o entendimento de como a língua muda e como surgem novas palavras na língua de um povo indígena, isso levou a pensar sobre neologismos na língua Xikrín como ela ocorre. Meu intuito com este trabalho é mostrar a importância da valorização da nossa cultura e as mudanças na língua que ocorre de acordo com o tempo e entender que o neologismos está ali para fortalecer a nossa língua, com isso as palavras antigas vai dando lugar as novas palavras com a necessidade do nosso povo isso acontece não só agora mais já vem de muitos anos na colonização. As informação que foram colocadas neste trabalho foi no estágio supervisionada, observação no cotidiano na aldeia, escutas de grupos de Whatsapp, e anotação do caderno de campo. Assim conclui que é muito importante fazer um trabalho sobre este tema e escrever na língua Xikrín para que nossos guerreiros, estudantes, mulheres e crianças possa ler e entender este processo de mundaça na nossa língua e a necessidade criar novas palavras isso os mais velhos não aceitam de usar novas palavras por isso que este trabalho foi feito. Como a já temos contato com a cultura hegemônica foi preciso dá nomes a objetos, vestimentos, alimentos e entre outras coisas que temos acesso por isso que é

muito importante este trabalho voltado à este tema. Assim este trabalho possa ajudar nossos professores na sala de aula e na alfabetização na língua Xikrín.

Palavras chaves: Língua Xikrín, neologismos na língua xikrin

SUMÁRIO

1 KUMOKRAI	9
1. Xikrín do Katete 'ã Ujarëi	11
1.2. Xikrín Kukràdjà 'ã Ujarëi	15
1.3. Ngô Kaõi	16
1.4. Mënõrõny Nàrà Měmy Bijôk 'ã Ujarëi	17
1.5. Ngôkonbàri.....	17
2. MĚ KABEN NY: MĚ KABEN KWÛ 'Ă UJARĚI	19
3. NEOLOGISMO EM XIKRÍN	22
3.1 Neologismos formais.....	23
3.2 Neologismos semânticos.....	28
OJNORERE KADJY	33
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	34
APÊNDICE: RESUMO DO TCC EM LÍNGUA PORTUGUESA	35

1 KUMOKRAI

I djàpêi jà na ba i je piôk ojnorere kadjy ipêi kam *neologismos* 'ã na ba idjujarêi, *Xikrín* kaben tum mẽ, kaben ny mẽ 'ã na ba pi'ôk jà nhipêi, kam mẽ ba i je o amĩ nhõ kukràdjà amyi rã'ã kadjy na pi'ôk jà amĩ nhipêi. Pi'ôk jà te amĩ nhipêi kadjy na ba apyi i je Universidade kam pi'ôk jarêi o i tẽm kam i nhõ *estágio* kam na ba kadjy apyi mẽ ba kaben djari omu kam na pi'ôk jà te amĩ nhipêi jà.

I je *tema* jà kabi kadjy na ba i je *Tempo Universidade* kam i nhõ *pesquisa* na ba kadjy kuma kam jà kabi, kam na ba ajte im amũ i je mẽ i kaben i je ipêi mari kadjy na ba *tema* jà kabi, mẽ i je ba amĩ kaben 'ã piôk no 'ôk kadjy, mẽ i je i kaben àpai kam kukràdjà mari kam i je aben mã arêi kadjy na ba piôk jà nhipêi.

Kam na pi'ôk jà kadjwỳjbê Xikrin apyi kaben ny jà na ba kam 'ã i djujarêi mẽ te mari kadjy. Mỳkam na mẽ i kaben apa? Anhyrỹ kam na aryp pi'ôk jà amĩ ãta kam mẽ te mari kadjy, kam apyi mẽ kaben ny mẽnyre te arêi jà na ba kam kunĩ 'ã i djujarêi. Mỳkam na mẽ kaben ny amĩrĩn? Biri, mỳja kwỳ na mẽ ba kaben kôt kubẽ nhõ mỳja nhidji kêt, gu mẽ kam aryp kum idji ny jarêi o ba ba, nẽ kam apyi mẽ ba kaben kam kubẽ kaben ngjêi 'ã djwỳ na ba i djujarêi. Kam na mẽnyre mẽ kaben ny kam kaben nhum mẽbênget kum kĩ kêt jà dja pi'ôk jà kadjwỳjbê mẽ kuma.

Pi'ôk jà i je ipêi kadjy na ba mẽ i nhõ piôkjàrêjdjà kam mẽprĩre na ba kuma, kam mẽ kaben jà 'ã kraje pi'ôk 'õ te amĩ nhipêi kêt jà na ba kuma kam pi'ôk jà nhipêi, kam dja i djàpêi jà te gwai ba nhõ pi'ôkjakredjwỳi kôt o kangõi kadjy na ba pi'ôk jà nhipêi.

Jà kam, na pesquisa jà te mẽ kaben ny bê neologismos 'ã ujarêi kadjy te kam kukràdjà 'ã ujarêi nẽ te analisar kadjy, nẽ kam ajte 'ã ujarêi gu mẽ ba je kam mojwa kam mẽ kaben ny mẽ ba kaben kam ngjêi jà gu mẽ ba je mari kadjy, kam na pi'ôk jà kadjwỳjbê Xikrín kaben ny 'ã ujarêi gu mẽ ba krany ba je mari kadjy.

Apyi na kubẽ kwỳ õ àpêi nhĩpêi na descrição mẽ analise da língua Xikrín do Cateté 'ã na (COSTA, 2003, 2015 mẽ òdjwỳ mẽ ipêi) nhum kam gwai ajte bam òdjwỳ mari prãm gwai ba je prĩnẽ amĩ kaben kam kukràdjà mari kadjy, kam dja gwai ajte ijukri kudja kam ba je amĩ kaben 'ã pi'ôk òdjwỳ nhĩpêi kadjy. Kam na kraje mẽ 'õ te mẽ kaben ny bê neologismo 'ã pi'ôk 'õ nhĩpêi kêt te kam kukràdjà 'õ jarêi kêt, kam dja gwai jà kam aryp ba je kumokrai nẽ ba je Xikrín do Cateté kaben kam ba je mari kadjy.

Gwai ba je mari, já kam na mēbēngôkre bê Xikrín kaben ny kaben kam amĩrĩn mē te o kuben nhõ mỳja mã i dji kadjy na mē mē kaben ny mã apôi, arỳp kuben nhõ mỳja kam mē àrà arỳp mē te kubē nhõ mỳja byry kam na kum idji o ba já na arỳp kubê õ kam na amĩn kum i dji. Kam na pi'òk já mē kaben ny bê neologismo 'ã ujarēi gwai ba je mari kam kum kajgo jārēi kêt kadjy, já na gwai ba kaben mã tỳ jàdjà mē ba kaben biknoro kêt kadjy na mē kaben tum apôi nhum kam pãi ny kam wangjê. Kam na i djàpêi já kubê mỳja kumrēi i bê pi'òkjakredjwyi nē i bê pesquisador ije amĩ kaben 'ã pi'òk nhĩpêi nē kadjwyi bê mari kadjy na ba idjapêi já nhĩpêi, kam dja idjapêi já amrē mē tēn kadjy nō nhum mē te o mui nē arēi nē kam kukràdjà mari kadjy nhum mē bê pi'òkjakredjwyi te amu o àpêi kadjy na ba pi'òk já nhĩpêi. Kam na i djàpêi mē kaben amē kam na Xikrín kaben kôt nē kubē kaben kôt já dja mē kunĩ te arēi kadjy ngē mēprĩre te escola kadjwymbê arēi kadjy kam dja gu mē arỳp amĩ kaben amỳi tỳi.

Mēbēngôkre bê Xikrín na kaben kôt bit te aben mã mỳja jà rēi, metodologia bê coleta de dados mē ije i nhõ pi'òk 'ã amĩn myja nhĩpêi mē i je i nhõ bikwa mã i kaben mē i je mē kaben ngjêi mē nhum grupo de Whats App bê Xikrín nhõ kukràdjà mē aldeia kam kaben já na ba omu kam i djapêi já nhĩpêi.

Dados dja mē ipêi ordem alfabética kôt tam na mē o aprovar (Costa; Xikrin e Xikrin, 2019).

Ojnorere, i djapêi já na 'ã organiza anē kam kubê trēs capítulos, kam õ introdução nē considerações finais. Capítulo 1 kam na história do povo Xikrín e algumas práticas sociculturais. Capítulo 2 kam na alguns conceitos sobre a neologia nē capítulo 3 kam na descrevermos e analisamos os neologismos identificados na língua Xikrín.

1. XIKRÍN DO KATETE 'Ă UJARĚI

Mě i bê na Xikrín *do* Katete, mẽ i nhõ pykanokà'yry nhidji bê na *Território Xikrín do Cateté* kam na ba mẽ ari i ba, nẽ mẽ i kaben na kubê *língua Jê*, kam kubê ajte *tronco Macro-Jê*. Na ã mẽ i kaben anẽ. Kam akati jã kam aryp mẽ i nhõ pỳkanokà'yry kadjwỳi bê mẽ i nhõ krĩmei bê *vinte e um* kam na ba mẽ apỳi mẽ aben ngrà kam ari i ba. Aldeia rai amẽ kurum na mẽ apôi nẽ kam aryp õ aldeia kumei nẽ ipêi. Mẽ i je amĩm i nhõ pykanokà 'ã i notỳi kadjy, kam arĩng kubẽ 'õ àrà kêt kadjy, kam arĩng kubẽ 'õ àrà te ari pĩ kàrà o ba kêt kadjy. Te arĩn kam ari ken kakrwỳi o ba kêt kadjy na mẽ aldeia kumei nẽ ipêi nẽ o i je amĩm bà 'ã i notỳi nẽ kam mẽreremei o krĩ ba mẽ kam i je mry byry nhum mẽtoro te krẽn kadjy, na ba 'ã mẽ i nhõ bà kadjy i djumaridjà anẽ, kam na ba mẽ mã aben mã apnê mẽ i nhõ bà, ngô umari mei kadjy mẽ i je kam tep janhĩ, nhum mẽ i kra te krẽn kadjy. Kadjy na ba mẽ i mã bà, ngô umari mei kadjy. Kam na apỳi mẽ i nhõ aldeia kam na mẽ i nhõ *organização*, kam na mẽ i nhõ mẽ bẽnadjwỳrỳ mẽ i jo krĩ, nhum kam apỳi mẽ i nhõ *grupo de trabalho* kôt ba mẽ i rô 'ã i jabatàri aben jo i krĩ, kam i djàpêi yry aben jo i ba, jã na tum amrêbê na nĩ jã mẽ i kadjy tẽ, mẽbêngêt na mẽ im jã jakre o tẽ. Ba mẽ kam akati jã kam i kra ny ajte amũ ijukri kudja kam 'ã i djàpêi yry aben jo i ba o anẽ, nhum mēnire na mẽ adjwỳ atemã àpêi. Mẽ ta na mẽ pĩ jamỳ, kwỳ kam ki kam kra mã õ bô ã àpêi anẽ. Nhum bê, akati jã kam na aryp ny kam mēnire te mỳja mari ta amĩm àpêi nẽ te mỳja 'õdjwỳ mari kadjy. Jãkam na aryp apỳi mẽ i nhõ *aldeia* kam pi'òkjarējđjà. Kam na aryp mẽ i nhõ mẽprĩre pi'òkno'òk o mō. Kam mẽ te amĩ kadjy mỳja mari kadjy. Ba mẽ i je amũ i nhõ *direito* nêrê i kaben. Nhum kubẽ mẽ jã pijàp kadjy, na pi'òkjarējđjà kam na mẽprĩre mẽ i nhõ kukràdjà mẽ, mẽ i kaben 'ã na kam pi'òkjarējđjà kam 'ã pi'òk mari o mō, nẽ kubẽ kaben 'ã djwỳ pi'òk mari o mō. Jã na amẽ kubẽ mỳja kumrêi, kam na pi'òkjarējđjwỳi mẽ kaben amẽ kam mẽ mã pi'òkjakre õ omō, mẽ te amẽ mari kadjy.

I nhõ *povo* na amrêbê idji tum bê na **Djôre**. Nhum kam, amrêbê mẽ bà kam bit ari ba. Kam bà jãkam kubẽ õ ari ba kêt. Nam ã i krātum ari im ujarêi anẽ. Nhum we amrêbê ba krātum ãt we ngô kôt mō nhum kubẽ aben mã idji jarêi o *Chiquinho* anẽ, nhum ãt te mari kam ã ãt kumã Xikrín anhỹrỹ præk. Nhum kam aryp, kam ba mẽ amĩ jã Xikrín nhôrô kumrêi. kam na akati jãkam kubẽ kunĩ te mẽ i nhidji jã kôt mẽ i mari. Amrêbê na mẽ i nhĩngêt krĩrai *bê município de Parauapebas* mẽ *Canaã dos Carajás* kam ari ba, kam ari umari mejtire ari aben

jo ba. Nhum kam, kubẽ mẽ, mẽ aben wýrý prõt, nhum kam mẽ arýp kam krírai bê *Canaã dos Carajás* wãkam mõi pãri ari kam ba, nhum kam djwý ajte kubẽ mẽ aben wýrý prõt, nhum kam arýp mẽ pãri mõi ari pykatingrà kam ari ba. Tãm, na akati jãkam pãri kubẽ *Aldeia Cateté* ngõ bê *Cateté* 'ã mẽ mõiõ kam na ã kubẽ kum idji jarẽi o wanẽ. Nhum bê, mẽ ba i bê ngõkre i je kum idji jarẽi na kubẽ pykatingrà na ã ba mẽ kum idji jarẽi o wanẽ. Nhum bê, krãi kapõt na kubẽ *Serra dos Carajás* kam na i nhĩngêt bê Kempoti àt ken mý kato. Nhum kam, ari ngõ kõt o mõi *até Calderão* kam o bõi, àt te kubẽ mã bẽn nhum te o mui mã. Nhum kam àt te kum ben jãkam, arýp kubẽ ta o amĩ nhõ, nhum mẽ bê *geólogo* kam ta 'ã amĩ mẽ kam ta te kum katoro jarẽi o ari ba. Nhum bê i krãtum na àt te ken jã mã kato. Nhum kam, kubẽ ta 'ã amĩ mõi o ari ba, nã ã i krãtum àt ujarẽi o wanẽ. Kam na akati jãkam *estudo* kumei te arẽi kam *Breno* na ken mã kato anhyry o ari ba jã na kubẽ kumei na õ *pesquisa* kam ipêi nẽ te kadjy kam pyka kam mẽ i mõiõdjwýi mari kêt, kam na kubẽ kunĩ te Breno nhõ *história* bit mari jã, nhum be ngêtwa Krõpdjý (2024) na arẽi kam:

A ngêt Kempoti mẽ, a ngêt Kremai mẽ kubêngêt Bemoti mẽ na àt te ken o mõiõ. Nhum kubẽ bê Tenete Luma (Gilmar) mẽ, kubẽ bê ijodĩt (Josino) àt jã na kubẽ ken 'ã ari o mõi, krírai bê Belém 'ã ari o mõi kam ajte Cocição mã ari o mõi nã 'ã jã kraianẽ.

Na ã i nhĩngêt àt ken mã katoro o wanẽ, nhum kam kubẽ 'õ te mẽ i kam *pesquisa* nhipêi nẽ jã mari kêt. Kutã kubẽ nhõ *história* bit na mẽ kuma. Kam na ba mẽ, mẽ i nhõ mẽbêngêt dja ga mẽ a kranyre mã mẽ i djujarẽ 'ã pi'õkno'õk anẽ. Kam bit dja arýp kubẽ te mẽ ba jã *história* mõi nẽ arẽi kadjy anẽ. Kam na ba akati jãkam ba amĩ kaben 'ã pi'õkno'õk kam i je amĩm pi'õk nhipêi kadjy mari o wanẽ, na ã akati jãkam ba mẽ i krany i je arýp pi'õk mari kam ba i je amĩ nhõ mẽ 'ã i je pi'õk nhipêi kadjy amĩ mari o wanẽ. Apýi mẽ i nhõ mẽ ujarẽi kumei na kwý arýp mẽ i bê biknorõ nõ mẽ i je 'ã pi'õk nhipêi kêt kam na ã anẽ. Kam na ba mẽ arýp i je mã apýi mẽ i nhõ mẽ ujarẽi 'ã pi'õkno'õk kadjy na ba mẽ ã i krany amĩ mari o wanẽ.

Mẽ i nhõ krĩmei kam na ba mẽ atemã i je aben i jo watop kumokrai rum na *Mẽkarà* arija apõi, kam na ngêtwa Tamakware Xikrín arẽ kam (2024):

Kumokraj rum na mẽkarà arija 'ã mytýrwý bê 9 arýp axidjwý nhum mẽ arýp mẽ mã karà anẽ, mẽkarà nẽ arýp kukwýrý nẽ 'ã amei bê 2 nẽ arýp kubẽ ngàdjy mēmý mã na mẽ ã anẽ, nhum mẽ kwý 'ã amei bê 6 nhum mẽ arýp mẽ mã mẽbõktire anẽ, kãjmã ajkamẽ arýp kubẽ ngàdjyre, nhum mẽ ã amĩ japrã nhum arýp kubẽ nõrõnyre, nẽ ajte kra pydji nhum mẽ arýp kum mẽ krapýjre anẽ, nẽ àtum nẽ kra bê 5 nhum mẽ arýp kum mẽkrare anẽ, mẽmý nho kukràdjà na jã. Nhum be, mẽnire na mẽ apõi

nhum mẽ mã kurere anê, nhum 'ã amei bê 2 nhum mẽ arÿp kum kureretire anê, nhum ajte 'ã amei bê 10 nhum arÿp kubê kurerere, nhum ã amei 30 arÿp kubê mēkrapÿjre.

Amrêbê na mẽ tuknĩ ari krĩmei pydji bê *Cateté* kam ari ba, kam na mẽ i bãm *FUNAI* kam te pi'ôk kam mari pi 'ôknoôk o mrã, nhum apÿi mētoro kadjy nhum arÿp mẽ kadjy 'ãjê, nhum mẽ arÿp kadjy bà kam mẽ kôt ba, mẽ kukràdjà mari o ba mẽ i nho kukràdjà tÿi rã'ã kadjy, nhum mẽ kwÿ ate kadjy ngô ka'ôi o ba, te krên nê 'ã pi 'ôk jarêi kadjy. Kam na ngêtwã arêi kam:

Nà, na kubê mẽ i wÿrÿ bôl nhum kumrêi na Alceu prô mẽ i mã arê, biram, 'ã mytyrwÿ pydji bit nê mã mō, tu tēm kumrêi. Nhum pãi Aroldo prô o bôl, prô kubê Fátima. Akre ngrire mã tē. Nhum pãl mÿi kubê jã djwÿ bôl, ba mẽ abum na ba me mrã, ba mẽ kadjy bà kam i ba, kadjy mẽ i nhôto i ba mÿi i djy, pi'y kukwÿ, ba ari amĩ i jo kudjari o i ba, nãm ã anê. Kam kubê djwÿ tu mrãl kumrêi, tu kute mẽ im *nota* o *wapresentar* kêt. Tu na mẽ im krã kôt arÿp na ga mẽ 4^o *série* kam dja, i jã na tu mẽ im krã kôt arê, nãm ã anê. Nhum be, akati jãkam na kubê angêt mẽ ari a kupãjtã ari a mã akre mei kumrêi, ga mari o amirĩn, nhum na arĩng kubê krã kôt ari mẽ im êi ba. Tam na ba i je a mã arêi jã. Kam mẽ i nhô *merenda* kêt, kam mẽ i nhô mÿja kuni kêt: *lãpis* krãtere o na ba mẽ pi'ôk no'ôk nê ari aben mã kungã, kadjy aben mã akà, mẽ i parikà o mẽ i nhô *borracha* jã na ba mẽ i kunĩ i je mari mei. Tãm na ba mẽ akati jãkam mẽ i je mẽ a mã arêi jã. Nhum be, akati jãkam na ga mẽ a nhô *merenda* mei nê me a nhô *merendeira*. Nhum be, amrêbê na ba mẽ i nhô mÿja 'ô kêt. (Karangré Xikrĩn, 2024)

Jã kurum na mẽ i nhô *educação escolar indígena* kato. Amrêbê na FUNAI te mẽ i nhô pi'ôk kam mari ba mẽ i nhô *educação* mei kêt. Nhum be, akati jãkam na ba mẽ arÿp mẽ i *nho Departamento de Educação Escolar Indígena, município* bê *Parauapebas* kam dja, a mei bê 2003 kam na krĩrai bê *Parauapebas* arÿp mẽ i nhô pi'ôkjarêjdjà kam kuma, nhum kam arÿp krĩrai bê *Parauapebas* akati jãkam te mẽ i nho pi'ôk kunĩ kam mari rã'ã, kam na ba mẽ i je FUNAI bê amĩ 'ÿrÿ kam akati jãkam apÿi i nhobikwa arÿp pi'ôkjarêjdjà rai bê *Universidade* kam apÿi kwÿ ò *formação* mẽ i je ba amĩ nhô mẽ o i djãpêi kadjy, kam akati jãkam mẽ kumei na mẽ pi'ôkjarêjdjà rai bê *Universidade* kam pi'ôkjarêi o mō. Mÿkam na akati jãkam arÿp mẽ krany kwÿ pi'ôkjarêi rui? Mẽ i je FUNAI bê amĩ yry kam, kam na ba mẽ i kwÿ apÿi arÿp pi'ôkjarêi o i ba, mẽ i je ba amĩ nhô pi'ôk nhipêi kadjy, mẽ i je ba amĩ nhô mÿja mÿrÿ jabjêrê i kaben kadjy, mẽ i je ba mẽ te aben pydji ba mẽ i je 'ã pi'ôk nhipêi kadjy na ba mẽ ã amĩ mari o anê. Jã na mẽ i nhô mēbêngêt mã mẽ i mã arê, ba kam apÿi mẽ i kwÿ mari tÿi nê. *FUNAI* te amrêbê mẽ o mÿja mari kêt nê mẽ o mÿja 'ô kêt na ba mẽ i kwÿ kuma. Kam akati jãkam i je ba mÿja mari nê i je im mÿja kí kôt i je arêi kadjy. I je mÿja mari kôt arêi kadjy. Nê mẽ i je mÿja mari jã. Jã kunĩ na ba mẽ abÿm ajte i nhô mẽ kôt o kangôl nê ajte amũ mẽ i tÿj

bikamēi kadjy na ba mē akati jã ã kubē nhõ mỳja kadjy amĩ mari o wanē. Kam dja gwai akati jãkam aldeia kôt *escola* 'ã akre jã apatmã o mũ:

Quadro 1. Krĩ kôt pi'ôjarējdjã 'ãakre

'Åakre	Pi'ôjarējdjã	Krĩ
01	Bepkaroti Xikrin	Katete
02	Bep Tô Xikrin	Pykatingrà
03	Ngàjre Xikrin	Kamkrokrok
04	Rojri Xikrin	Kēnhôrô
05	Toromu Warao	Abrigo/ Venezuelanos
06	MOIKÔ XIKRIN	Djudjêkô
07	Bepkakô Xikrin	Krĩmei
08	Katop-ti Xikrin	Pratinhõpuru
09	Màtmare Xikrin	Kamêtkôre
10	BepNgêt Xikrin	Kēno'ôk
11	BEPTUM XIKRIN	O 'ôdjã
12	Kôkôjakati Xikrin	Bàdjumkôre
13	Bekoro Xikrin	Pykatiokrãi
14	Bemoti Xikrin	Pokrô
15	Tekàkprĩ	Kuikô
16	Karangre Xikrin	Rojtidjam

Jãkam na ba mē ba arỳp amĩm i djàpêi kam, na ba mē i nhõ pi'ôkjakredjwỳi na mē i nhõ mēprĩre mã pi'ôkjakre, kam mē ajte amĩ kukràdjã mari rã'ã kadjy, mē i nhõ kukràdjã kunĩ na mē kam mē mã akre, mē i kaben na mē te *escola* kam bit mē mã akre kêt, *aldeia* kam djwỳ na ba mē i je i kaben i jarēi rã'ã. Nhum bê, *escola* kam na mē te ajmã ipêi o kadjy kam na mē bê *professor* mē mã akre, kam apỳi *disciplina específica* jã na *professor* bê kubē kam mē mã akre, *professor* bê ngôkre mē na kubē aben nhikjê kam mē pi'ôk jakre. Professor bê ngôkre na te kubē kaben mari te amũ *aluno* mã arēi kadjy, na kam kubē kôt àpêi o dja. Nē kam, mē i bê ngôkre i je mē i nhõ *educação* 'ã wa kam na ba mē i nhõ *calendário específica* ba mē, mē i nhõ *professor* bê ngôkre mē, *diretor* bê ngôkre mē, mē i nhõ mēbêngêt mē, mē i nhõ mē kunĩ na ba mē *calendário* 'ã nhỹ ipêi kam apỳi mē i nhõ kukràdjã djari na mē kam anhô, jã na te amũ mē i nhõ *educação escolar indígena* mã tỳi jadjàrà kadjy nē te amũ mē i nhõ kukràdjã mã tỳi jadjàrà kadjy na ba ã mē akati jãkam i bê ngôkre i je 'ã wa kam kadjy i djumari anē. Nhum bê, amrêbê na kubē bit mē i nhõ *educação* 'ã wa o mō, nhum kam jã te amĩrĩt kêt.

Mě te õ mui kêt, nhum ajbêri arÿp mẽ i krany i je pi'òk nhipêi o i mörõ kam na ba mẽ ba 'ã amĩm i djàpêi anê. Kam na apÿi mẽ i nhõ kukràdjà kam ngjêi kêt. Jã arÿp akati jãkam, kam wadjà mẽ te amũ mẽ mã kukràdjà jakre kadjy, nhum mẽpřire te přire kam mari kadjy. Myka? Biri, akati jãkam na ba mẽ, mẽ i nhõ kukràdjà ma nê ajte kubê kukràdjà ma. Kam, akati jãkam na ba mẽ i bê ngôkre kunĩ kôt kubê nhõ kukràdjà kumei: *celular* mẽ, *televisão* mẽ, *internet* mẽ, apÿi kubê nhõ mÿja jã na mẽ i kam kumei, jã na ba mẽ kuma, kam i tinpram nê kam *escola* kam i nhõ kukràdjà o wadjà, mẽpřire mẽ, mênörõnyre te mẽ ba nhõ kukràdjà mari rã'ã kadjy na ba mẽ 'ã kadjy i djumaridjã anê. Kam apÿi kubê nhõ kukràdjà mẽ i kaben kumei kam na pi'òkjarëidjã kam dja ba mẽ i je i kukràdjà amÿi tÿi rã'ã jabjêrê. Akati jãkam na arÿp *internet* kikre mã mẽ i wÿrÿ bôi kam jãkam na uma kam mẽpřire te atemã umaridjã mari kam uma ngri kêt. Nhum bê, mẽ te kam mÿja mei mari kadjy dja pi'òkjarëidjã kre kadjwÿi bê mẽ bê pi'òkjakredjwÿi mẽ mã mẽ te kam mÿja mei mari kadjy mẽ mã 'ã a jarê.

1.2. XIKRÍN KUKRÀDJÀ 'Ã UJARÊI

Seção jãkam dja ba Xikrín nhõ kukràdjà 'ã i djujarëi kadjy, jãkam dja ba Xikrín nhõ mry 'ã i djujarëi nê mẽ apÿi mÿja nhõ kukràdjà jãkam i je õ kukràdjà 'ã i djujarëi kadjy. Nam mẽ i nhõ mẽbêngêt mẽ im arëi kam Xikrín nhõ kukràdjà na kajkrit kêt anê. Biri mÿkam? Xikrín nhõ kukràdjà na tÿi nê uma. Jãkam na mẽ kwÿ te mÿja 'ã amĩ kangõi bit 'ã apôi mẽ te mari amũ amĩ djô 'ã mẽ mã akre kadjy, na mẽbêngêt arëi kam mÿja kunĩ kam na kukràdjà, na mẽ ngô 'ã bēnadjwÿrwÿ, na mẽ i jêi kaàk 'ã bēnadjwÿrwÿ, na mẽ mry pa o ngrere o ba, na mẽ puru kadjy ngrere o krĩ, na mẽ angrô apôi katã nhym mẽ kadjy amĩm kĩ, na mẽ õbikwa kanê nhum mẽ te arĩng mry kuru kêt, na mẽ kra kanê katã, nhum mẽ amĩm kra jangri te arĩng tep, mry, àk kuru kêt, dja nê karà kam ikwÿ, na mẽ ro'ã abatari mẽ aben jãngrà bà kam i jêi ka'ák ÿrÿ akràtmã aben jo ba mÿja anhÿrÿ katã nhum mẽ aben jabjêre akja, na mẽ kràpdjwÿ mẽ aben ma, aben jã pijàp, na mẽ apÿi ingêt nhõ kukràdjà ma amũ tàpdjwÿ te rere kadjy, na mẽ kwÿ õ kukràdjà kam àbētdjãrai te a mu tàpdjwÿ mã rere kadjy kam mẽ'õ arĩng te mẽ õ kukràdjà pro jadjàrà kadjy kumai kutã kêt, dja nê kam kukràdjà na mẽ apÿi õ mẽ i dji jã na mẽ tàpdjwÿ amũ kum amĩ jarëi o ba kadjy na mẽ amĩm õ idji 'ã no tÿi, nê mẽ prõ ÿrÿ ba arÿp õbikwa 'ã pijàp, na mẽ Xikrín nhõ kukràdjà kam mry pa o amĩ re na mẽ o ingêt re, o

kràpdjwỳ re, o kwatỳi re. Nam ã Xikrín nhõ kukràdjà aně. Kam na mēbēngēt mǎ mē im arě, mē i je objiknoro kēt kadjy. Xikrín nhõ kukràdjà jǎ na mē amũ te arěi kadjy, kwỳ 'ã amĩ kangõ kuma, kam mē te kunĩ mari kēt apỳi na mē aben kadjy kukràdjà ma, te namrĩ na kubě apỳi õ *área* jǎ pyræk, kadjy na mē mǎ mē mēbēngēt kôt ajkamē mē te mē ujarěi mari kadjy amũ mē mǎ arěi kadjy, jǎkam bit na mē mē ujarěi mari o ba.

Na mē kum ngõ kam mēngrere mari prām nē mǎ mē kôt ngõ kam ajkamē mē te mē ngrere mari kadjy kam apỳi mēngrere kam o irõ jǎ mari kadjy. Nam ã Xikrín nhõ kukràdjà aně. Kam mē te amĩm mē 'òk na mē amĩm mē mǎ mỳja jakre o ba. Bà mrǎi jakre o ba, bà kam o irõ jakre o ba. Nam ã Xikrin nhõ kukràdjà kam mēnõrõny te mỳja mari kadjy 'ã kukràdjà aně jǎ dja o tēm rǎ'ã abatàri kam dja a te prõ 'õ ýrỳ mõ kam arỳp te kadjy mỳja mõi pro a te kum mỳja nhipěi o ba. Nam ã Xikrín abajtanyre kam te myjǎ mari kadjy aně. Ně mē à'yry djwỳ dja te 'òk djwỳi dja kum akre, bà kam te o mrǎi kôt dja kum mē te mry kadjy kà nhipěi jakre, kum kamêrêkàk kadjy mē te kà nhipěi jakre, kum mē te jěi kadjy kà nhipěi kum akre jǎkam dja arỳp amũ mỳja mõi o tē. Nam ã Xikrín nhõ kukràdjà kam mỳja aně.

1.3. NGÕ KAÕI

Xikrín nhõ kukràdjà kam na mē te ngõ ka'õi kadjy na mē ngábê krĩ arỳp mỳja o aben mari o krĩ, kam dja mē arỳp kunĩ o aben ma, kam arỳp kadjy toro o ba, nhum mē kwỳ kadjy kôre kam ku'ê kadjy amĩm kí o ku'ê. Nhum kryràp, nhum arỳp mēnõrõnyre mē, mē kranyre arỳp ngõ 'ýrỳ mē mǎ pry o tē kum kumē mēnire mē, mēprĩre 'ã te kěi nē tēm kadjy, dja mē kum pry mē abum bõi, nhum kryràp nhum mē arỳp akrõ 'ýrỳ kadjy bà kam prõt nē amĩm akrõ pre arỳp abum o ngrere o ba, mē'õ ingēt ngrere dja mē apỳi o ba, apỳi bà kam o ngrere o ba nē o ba krikre kam o bõi o ba nhum arỳp mē õ bikwa arỳp mē bê apěi jǎ dja mē kam õ bikwa ma arỳp muwa, mē õ bikwa kaně mỳja te kubě te õ bikwa bĩn jǎ dja kam kuma muwa, nhum mē akrõ o bõi nhum kryràp nhum arỳp ngõ 'ýrỳ mē aben jo tē arỳp o noi. Nhum mē 'ã myt no kwỳ apěi nhum mēnire mē kôt õ o bõi nhum mē kukrě ajte abum o noi nē ngõ kam mēngrere jarěi o tē, nhum kam mē kwỳ te kam djwỳ amĩ djatàri jǎ o na mē kam aben kangõ kam o aben jo wapai o ba, dja mē amĩ djatàri kam dja mē i pôkri kaben nhum mē 'ã pijàp kadjy na mē mỳja kunĩ

kam amĩ djàtari o ba. Nam ã Xikrín nhõ kukràdjà kam mẽ te ngò ka'oi kam kukràdjà aně.

Mě i nhõ kukràdjà jã na ba mẽ i je objiknoro kêt. Amei kunĩ kôt na mẽ mẽkranyre mã mẽ owamĩrĩn mẽ te mari kadjy, mẽ kĩ jã na mẽ kam kum kĩ ngri kêt, kam djwỳ mẽ apỳi õ kukràdjà kam na te amĩrĩn kadjy na mẽ kum kĩ.

1.4. MĚNŌRŌNY NÀRÀ MĚMY BIJŌK 'Ă UJARĚI

Měmy bijŏk na Xikrín nhõ kukràdjà kam nŏ, mẽtoro jã te amĩrĩn kadjy dja ngàbê mẽ nhỹ nhum arỳp mẽ kra bŏkti jã dja mẽ arỳp te kra jarěi kadjy, dja mẽ arỳp mẽ õ dji mẽ te krĕn ně 'ã aben jo ỹrỹ kadjy. Dja ã aně. Mě te kra jarěi jã dja arỳp mẽ amĩm nĕkrĕi by, kam dja ben kêt ně te o kra odjuwa mei kadjy mỳja õ 'ã kubĕ 'ãkàtòp kêt kadjy, kam mẽ bam djwỳi bit na mẽreremei jãkam te mẽ arěi kam dja ōbikwa o mũ te kum àpĕi kadjy kam dja mẽ mẽ arĕ nhum arỳp mẽ kràpdjwỳ mẽ aprŏ, nhum mẽ kam arỳp ngrere o krĩ, ngrere o krĩ a te arỳp bà mã abĕn jo tĕ. Jãkam na mẽ kamy mẽ aben mã àpĕi dja mẽ bà kam kapran jabjĕrĕ prŏn nhum arỳp àt mĕdjĕrĕ mẽ õ kwỳkrĕndjà nhipĕi kam mẽ kammamak o nhỹ dja mẽ kapran o ba o bŏi, nhum àt mã mẽ bĕ amỳ te amĩm kapran ot o 'ãjĕ kadjy kam na mẽkrareremei jã na àt te mẽ o mei kadjy na kra reremei tu mỳja 'õ nhum àt te kubĕ àptàrà kadjy na mẽ bam, kam dja reremei bam àt bà kam mẽ o mei o tĕ nhum mẽ abum bŏi nhum àt tam ně mẽtoro ojnorere kam bit dja arỳp àt tỳkdjà kêt o nhỹ. Dja mẽ abum bŏi, nhum mẽ te kapran o bŏi djwỳi dja àrà o dja. Ta ajte kamy mã àpĕi o dja. Nhum kam, mẽ ingĕt mĕdjĕrĕ toro te krĕn kadjy na mẽ kamy prŏ mẽ kapran djàrà o ku'ĕ. Jãkam bit dja mẽtoro o dja 'ã akati nhum arỳp bam àt tỳkdjà kêt o nŏ. Nam ã mererei jãkam kukràdjà aně.

1.5. NGŌKONBÀRI

Xikrín nhõ kukràdjà kam mẽ bĕ ngŏkonbàri kadjy na mẽ te amĩ jã ngri rere kêt. Mě 'ỳrỳ bŏi kadjy, kam dja mẽbĕngĕt arek o mũi o nhy arỳp ngŏkon kadjy kabi mẽ bĕ ngŏkonbàri tum kunĩ dja mẽ kadjy o wa bĕn ma mẽ te mẽ mã ãrà kadjy. Na ã o wanĕ. Kam na mẽ mẽ prŏpram ngŏkon kadjy mẽ kabi mẽ àpkjĕnhĩ djwỳ ngŏkon kadjy mẽ kabi te o ity kadjy. Nhum kam arỳp, mẽ mỳja kunĩ 'ã bĕnadjwỳrỳ na mẽ ngò 'ã bĕnadjwỳrỳ na mẽ amjy 'ã bĕnadjwỳrỳ, na mẽ jĕi ka'ak 'ã bĕnadjwỳrỳ, na mẽ mẽkĩkati 'ã bĕnadjwỳrỳ kam na ngŏkonbàri bĕ bĕnadjwỳrỳ

ta dja ngôkon kôt mẽ o krĩ dja mẽ o aben pydji mẽ mã kaben nhum aben nêrê mẽ mã kaben ta mẽ mã mỳja 'ỳrỳ mrầ 'ã anế. Ngôkonbàri ta dja aben nêrê mẽ omũ ari mẽ o ba, kam na ngôkon bê kra, o na kra, kam dja kum ngà umari mei kadjy aben nêrê mẽ akre nhum mẽ umari mei nhum te ari mẽ o ba kadjy, na ã mẽ ngôkon kôt anế. Kam mẽbẽnadjwỳrỳ jầ na mẽ te o wàpai kêt. Adjà kamã na kubê bẽnadjwỳrỳ, Xikrín nhỗ kukràdjà kam na jầ mẽ kadjy nỡ, dja ngôkonbàri kubêngête kam arỳp amũ pãi mẽ'ỗ mã kungã, kam ta dja kadjy mẽ'ỗ kabi kam arỳp kum kungã. Nhum pãi ari kudjwa te ari mẽ o ba kadjy mẽ àpêi 'ỳrỳ apỹi Xikrín nhỗ kukràdjà kam mẽ mỳja kam 'ã bẽnadjwỳrỳ jầ. Nam ã Xikrín nhỗ kukràdjà kam mẽ i nhỗ kukràdjà mẽ i kadjy nỡrỗ anế.

2. MĚ KABEN NY: MĚ KABEN KWY 'Ă UJARĚI

MĚ kaben na kam mĚ te aben mĚ kaben kadjy (Antunes, 2012). JĚ na kubĚ mĚja kumrĚi mĚ ba kaben, kam mĚ ba je aben mĚ ba kaben kadjy. Kam dja mĚ ba kaben gu mĚ *cogniçāo social* kĚt mari kĚt (Marcuschi, 2004, p. 269), mĚ kaben kunĪ na gu mĚ ba je mĚja mari kĚt kuma, mĚ ba je apĚi mĚja nhipĚi nĚ arĚi jĚ kĚt na gu mĚ kuma.

MĚ kute mĚ kaben 'Ă pi'Ěk nhipĚi jĚ na kubĚ mĚja kumrĚi, kam na arĚp mĚ apĚi mĚ ba jĚ nhĚ kukrĚdjĚ mari o ba, kam na arĚp mĚ ō *valores científficos, filosóficos, artísticos, atitudes estéticas, crenças, hábitos, costumes, modo de ser, estar e fazer, bem como "as inovações tecnológicas, transformações socioeconômicas e políticas ocorridas numa sociedade* (Biderman, 2001).

ApĚi mĚ ba djĚri na mĚ ō kukrĚdjĚ mĚ, mĚ kaben mĚ myt kunĪ kĚt na apa, apĚi mĚ ba djĚri na kunĪ aben kĚt. Dja mĚ kaben ō mĚ arĚ kĚt, nhum kam pĚi ōdjwĚ amĪrĪt nhum o mĚ kaben kadjy. MĚ apĚi kaben ny jĚ na ari amĪjo wa pa, apĚi mĚ ō kukrĚdjĚ Ěpai kĚt na mĚ kaben djwĚ apa. Kam "na mĚ kaben mĚ amĪjo ny, mĚ mĚ kaben ny amĪrĪn nĚ kwĚ mĚ apĚi nĚ, nĚrĚ mĚ kaben tam nĚ pĚi ō significado ōdjwĚ". (Antunes, 2012, p. 29).

MĚ kunĪ kaben na kubĚ *sistema uno* kĚt, mĚ kabĚ kunĪ na tĚi nĚ Ěpai, akati, myt kunĪ kĚt na mĚ kabĚ apa (Rodrigues, 2002), mĚ ba kunĪ, pyka kunĪ kĚt na gu mĚ ba je mari kam mĚ kabĚ Ěpai kĚt, nhum bĚ mĚ ba kunĪ kabĚ na Ěpai. ApĚi na mĚ kwĚ arĚp mĚ kabĚ ny kam kabĚ nĚ ta kwĚ te mari kam te o kabĚ kĚt prĚk, kam mĚ ta owapdju kam we o kabĚ kĚt (Antunes, 2012). Nhum be mĚ i bĚ Xikrin do Cateté kam na mĚbĚngĚt kam mĚ kabĚ a no kuĚ, mĚkam? Biri mĚbĚngĚt na mĚ kubĚ mĚ kukrĚdjĚ jĚ rĚn djwĚi kam na ba mĚ, mĚ kabĚ ny jĚ rĚ nhum kam mĚ kum kĪ kĚt, dja ba we nĚ mĚ arĚp XikrĪn kabĚ kupa Ě o mĚ kam na mĚbĚngĚt mĚ mĚ imĚ XikrĪn tum kabĚ jĚ kre, mĚ i je o ku djari kĚt kadjy dja nĚ we arĚp mĚ i nhĚ kukrĚdjĚ rerekre kam na kwĚ kam mĚbĚngĚt karikwĚi ga mĚ a nyre wĚ jĚ rĚn kĚt anĚ. Nhum bĚ mĚ abatĚi ny na mĚ a te pĚi mĚ kabĚ ny kam kabĚ mĚ jĚ na mĚ mĚ kabĚ ny apĚi ari ba nĚ kam bit aben mĚ kam kabĚ.

Neologismo na kubĚ mĚ kaben ny. MĚ ba kaben na kubĚ nhĚ apĚi mĚja jĚ kĚt idji kĚt gu mĚ kam arĚp kubĚ nhĚ mĚja mĚ arĚp ba kabĚ kĚt kum idji jĚ rĚ. mykam? Biri, kubĚ nhĚ apĚi mĚi jĚ na mĚ ba kabĚ kĚt idji kĚt gu mĚ kam arĚp ba kum idji jarĚ. Mykam na mĚ kabĚ ny amĪrĪn? Biri amrĚ bĚ na mĚ ba nhĚ kukrĚdjĚ bit kam kubĚ nhĚ mĚja ō kĚt bĚ kam ari mĚ ba ba kam nhum ajberi jĚ kam na gu

mě arỳp abě kam ba bi rēi mẽ nē, arỳp kubě nhõ djwỳ amĩ o wa djà kam na mẽ kabě ny jà. Arỳp mẽ ba krõrõ jà kam na gu kubě nhõ mỳja mu kam arỳp õ ngõjkrã, õ mẽ àpêjdjà, õ mētoro djà mã mẽ ba kabě kõt kum idji.

Neologismo na kubê “mẽ kabě ny ajbêri na amĩrĩt, na kwy kam kubê mẽ kabě ny, kwy kam kubê arỳp mẽ kabě kam nhum kam õ significado bit a pa, nē kwy kam a mu mẽ kabě õdjwy kam emprestar”. (Cabré, 1993, p. 444).

Alves (1990), na arẽ kam neologismos fonológicos mẽ, sintáticos mẽ, semânticos mẽ, empréstimo na neologismos kam.

Neologismo fonológico

Mẽ kabě ny mẽ te *processo fonológico* kõt ipêi jà na pyka kunĩ kõt mẽ te ipêi, jà na mẽ te mẽ kabě jà rē kõt na arỳp mẽ kabě amĩjowapa (Alves, 1990). Nam te piõknhĩpêjdwyi arẽ kam *neologismos fonológicos* dja tu mẽ aben mã kaben kõt, nàrà mỳja õ kàrà kõt, nàrà mẽ te aben mã àkjêre kõt nhum arỳp mẽ kaben ny õ amĩrĩt. Nhum bê mẽ àkjêre kam na mẽ kaben ny amĩrĩt o ba kam palavra bê “tchurma” mẽ te arēi bit o wapai nhum õ *signicado* jà àpai kêt jà.

Neologismo sintático -

Neologismo sintático

Alves (1990) na arēi kam *neologismos sintáticos* na arỳp mẽ kabě kam. Nē ajte arẽ kam jã na kubê *derivados, compostos* mẽ, *compostos sintáticos* mẽ, *compostos*. Alves ajte ã ujarēi kam jã na arỳp mẽ kabě kam, apỹi mỳja kwỳ na kam a pa.

Neologismo semântico

Neologismo semântico jà na arỳp mẽ kaben kam gu mẽ kam o mỳja õ djwỳ mã o idji ngã.

Neologismo por empréstimo

Amrêbê mẽ aben wỳrỳ bõi kam na mẽ kabě kwy rai na aben kam ajrê nhum kam mẽ kwỳ aben kabẽn kam kaben. Mẽ te mẽ kaben jã mỳi nē 'ã rēi na kubê *neologismo por empréstimo*. Villalva & Silvestre (2014), na ara rēi kam mẽ te mẽ kabě jã mỳi nē amĩ kabě ã rēi jã kwỳ kam kubê mỳja nhidjĩ 'õdjwỳ, kwỳ kam

te arēi djw̄yi tu ta kam kabē kajgo. Nē ojnorere kam *empréstimos* na kw̄y kam mē kabē 'ōdjw̄y kam mē am̄y am̄i kabē 'ã kurē kam ã kaben.

3. NEOLOGISMO EM XIKRÍN

Amrêbê na kubê kàjaka mē, mēbêngôkre aben kam ajrê nhum kam arÿp mēbêngôkre mÿja kwÿ rai nê omũ, apÿi mē te mÿja mÿi kêt jã na mē omũ kuma. Mē aben kam ba o na mē mÿja, mē bê mēntindjwÿi kaben jarēdjwÿi, mē mÿja kam àpêi, mē jã na mē, mē 'ÿrÿ mÿja, mē ò kwÿkrēndjà o wadjà, kam na arÿp mē mÿja amĩm kuby (Dorais, 1970, p. 65). Mē aben wÿrÿ bôl kam na mēbêngôkre mē ò kukràdjà mũ, mē te mentindjwÿi mã kaben mũ, kam arÿp o amĩ jo ba. (Dorais, 1970).

Mē kaben kam na mēbêngôkre kubê nhõ mÿja mũ kam arÿp amĩm ò mÿja kunĩ mã idji na mē kubê nhõ mē ò kwÿkrēndjà mã idji, mē ò ngôi mã idji, ò apÿi ò kubêkà mã idji, ò apÿi kaben djàri gu mē mē ba kaben kôt kum idji, ò kigre mã idji, ò mÿja kunĩ mã na gu mē mē ba kaben kôt kum idji ngã. Mykam? Biri, arÿp na gu mē kubê nhõ kukràdjà mari o mō, kam arÿp apÿi ò kukràdjà jã jangjê. Kam na arÿp apÿi kubê kaben kôt mē ba nhõ mÿja idji jã, mē kaben ny o mē ba kaben kam na gu mē arÿp amũ o mē ba kaben ba ba. Jãkam, na gu mē arÿp kwÿ kam mē ba kaben djwÿi ba i je arêi kêt nê arÿp mē kaben ny kam bit ba kaben nhum arÿp mē ba kaben djwÿi jã arÿp apêi o nõ, nê mē ba nhõ mÿja nhidji djwÿi gu mē arÿp pãl kuben nhõ mÿja mã o idji (Dorais, 1970).

Jãkam, na mē bêngôkre bê Xikrín arÿp aben kam ajrê kam na apÿi mē ò mÿja nhidji jã nhum mē pãl kuben nhõ mÿja mã arêi, kam pãl kuben kaben kôt mē ò mÿja mã idji. Mykam? Biri jãkam na arÿp kubê nhõ mÿja pãl arÿp mē bêngôkre amĩm amÿ kam amĩm o ba, kam na mē kaben arÿp aben kam birêi mei jã. Kam na pi'òk jã te Xikrín kaben ny 'ã pi'òk nhipêi kadjy.

Nam bam Xikrín kaben ny kam *neologismos classificar o formais* mē *semânticos* (Alves, 1984; Biderman, 1998). Xikrín kaben kam na *neologismos processos fonológicos* kôt mē, *derivação* mē, *composição* mē kôt na mē kaben ny amĩrĩn o ba, nê kam ajte *neologismos semânticos* kot djwÿi mē kaben ny amĩrĩn o ba, kam na mē o mÿja mã idji o ba.

Pi'òk jã na ã amĩ jo *organizar* o anê. Na *seção* 3.1, kam na *neologismo formal* 'ã ujarêi; nê *seção* 3.2, kam na *neologismo semântico* ã ujarêi; nê *seção* 3.3, kam na ba Xikrín kaben kôt *empréstimos linguísticos* 'ã i djujarêi, nê *seção* 3.4, kam na ba mē kabê ny 'ã idjujarêi nê mē kaben ny te amĩrĩn kam Xikrín te aben mã kaben 'ã a jarê, apÿi kubê nhõ mÿja te amĩrĩn kam na kadjy Xikrín kadjy amĩm kaben ny nhipêi nê kam o mÿja mã o idji kam mē kaben tÿi kadjy.

3.1 NEOLOGISMOS FORMAIS

Pi'ôk jâkam dja gu mẽ *neologismo formal* 'ã ujarëi ma. Nẽ 3.1.1 kam dja gu mẽ mẽ kaben te *processos fonológicos* kôt amĩ jã ma; nẽ 3.1.2, kam na ba *derivação* 'ã a jarë; nẽ ajte 3.1.3, kam *neologismo por composição* 'ã a jarë.

3.1.1 Neologismo por processos fonológicos

Xikrín kaben kam na *neologismos* te *processos fonológicos* kôt amẽ amĩrĩn: kam na *recursos fonológicos* kôt amĩrĩn: nẽ subseção 3.1.1.1, kam na *ideofônica* kôt amĩrĩn: nẽ *subseção* 3.1.1.2.

3.1.1.1 Neologismo por meio de recursos fonológicos

Neologismos te *recursos fonológicos* kôt amĩrĩn jã na mẽ kaben kôt na mẽ o kaben nhum arÿp kwÿ kam mẽ kaben te arëi jã owapai o ba, nhum kam arÿp kam mẽ aben mã kaben, kam mÿja nhidji bit o wapai o ba. Kam na mÿja nhidji bit kwÿ kam mẽ a te mã arëi o ba. Kam dja ga mẽ apàtmã *quadro* 1 kam ã akre wa mẽ o mũ nẽ ajte *quadro* 2 kam djwÿ o mũ.

Quadro 01: Xikrín kaben tum, mẽ ny, mẽ kubẽ kaben 'ã akre

FORMA CONSERVADORA	FORMA INOVADORA	PORTUGUÊS
Bàygogo	Bÿgogo	arroz
mari	maris	entender
tôdjàmràmrĩ	tôzãri ou tôzabrama	verdade!, sério! verdade?, sério?

Fonte: Notas de campo do autor (2023)

Xikrín kaben djwÿi kam na mẽ “ga mari?” anẽ, nhum kam mẽ kaben ny kam na mẽ “ga maris?” anẽ. Jâkam na *fonema* pydji iby amĩ mẽ nhum kam o mẽ, mẽ kaben djwÿi jã o wapa. Mẽ kaben ny jã na Xikrín kam mẽnyre bit te arëi kam bit na mẽnyre aben mã kaben. Mẽ kaben ny jã na mẽbêngêt mẽ, mẽ abatàri kum arëi kí kêt, we mẽ i kaben tÿi rã 'ã kadjy.

Quadro 02: Měbêngôkre mẽ kubẽ kaben 'ã akre.

Xikrín	Português
Xikrín kaben kôt	Português kôt mẽ kaben
Kape	Café
Fresidente	Presidente
Frefeitura	Prefeitura
Frefeito	Prefeito
Doi	Dois
Dei	Dez

Fonte: Notas de campo do autor (2023).

3.1.1.2 Neologismos por criação ideofônica

Ideofone na kubê mẽ kaben te ap̄yi m̄yja j̄ãkam na am̄ĩr̄ĩn mẽ m̄yrȳ kam, nẽ m̄yja nhidji kam, nẽ m̄yja o ỹr̄ȳ kam nẽ m̄yja j̄ã kunĩ kam na am̄ĩr̄ĩn.

J̄ãkam dja gwai mẽ kaben ny te *ideofones* kôt am̄ĩr̄ĩn ba je apatmã om̄ui kadjy.

Katõ

01) Na na **katõrõ** i jaê.

Mẽ kaben bê **katõ** na 01 kam, na ar̄ei kam na rw̄yk kam katõ kam mẽ ar̄ei kam te namr̄ĩ na m̄yja katõ pr̄ak kam na mẽ 'ã ar̄ei o wanẽ.

Kàdjàkêi

02) I nhõ **kàdjàkêi** j̄ã na ba am̄ĩm kuby.

Mẽ i je mari kam na **kàdjàkêi** mẽ in̄yi 'ã arija kam mẽ in̄yi nḡai o arija kam na mẽ 'ã kum idji jar̄ei o wanẽ.

Kàkrikriti “motor gerador”; “barco”

03) Kàkrikriti j̄ã na ba am̄ĩm i nhõ aldeia kadjy comprar. I je mẽ am̄ĩm o i djàrw̄y kadjy

04) Mě i nhõ **kàkrikriti** jãkam na ba mẽ pi'y kukwỳ. Ngõ kôt pi'' kukwỳ.

'Ă akre bê 03 kam na **Kàkrikriti** na kubê *motor gerador*. Mě kaben bê **kà** na mẽ i je mari kam kubê *motor*. Mỳkam? Biri, *motor* na kà kam krikrit o nhỹ. Nhum be, kà na kêt. Kam i je kà djwỳi 'ã arêi kêt. Nhum be, *motor* o mẽ te amĩ kurwỳ 'ã na ba a jarê, o na ba mẽ kum idji. 'Ă akre bê 04 kam na **Kàkrikriti** na kubê *barco a motor*.

Mô

05) Gu ngôjkrã o aben **mô**.

Dja tu mẽ'õ ari a mẽ ât kôm o nhỹ, kam ngôjkrã o aben mô. Nhum kam te o aben janhỹrỹ kam arỳp Mem kaben bê **mô** amĩrĩn.

3.1.2 Neologismos por derivação

Xikrín kaben kam na mỳja nhĩ mẽ ipêi nhum amũ aben jamỳ. *Processo morfológico* kam na kubê *nominalização* (Costa, 2015). Kam na Xikrín kaben kam *neologismos* mẽ *derivação* amĩ nhĩ by *sufixos* bê –*djwỳi* mẽ kubê na '*nomes de agente*' nê sufixo *djà* na kubê '*nomes de circunstância*' kam na jã kubê *nominalização verbal*.

Nomes de agente

pi'ôkjarêjdjwỳ

06) pi'ôk+j-arê-j-djwỳi

folha + escrever-SUFIXO.N.A-SUFIXO. N.AG.

'estudante' (lit. aquele que escreve na folha)

Kàoprõndjwỳi

07) kà + o + prõn-djwỳi

canoa + caus + corrida-SUFIXO.N. AG.

'motorista' (lit. aquele que faz a corrida da canoa)

Měwaopôdjwÿi

- 08) mẽ + wa + o + apôj-djwÿi
hum + dente + caus + o sair-SUFFIXO.N.AG
'dentista' (lit. aquele que faz sair o dente das pessoas)

Pidjÿnhãrãdjwÿi

- 09) pidjÿ + nhã-rã-djwÿi
remédio + dar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.N.A
'enfermeira' (lit. aquela que dar remédio)

Ngôkanedjwÿi

- 10) ngô + kane-Ø-djwÿi
água + cuidar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.N.AG
'agente de saúde' (lit. aquele que cuida da água)

Nomes de circunstância

Krejakrydjà

- 11) kre + jakry-djà
quarto + gelar-SUFFIXO.N.CIR
'central de ar' (lit. instrumento para gelar o quarto)

Mÿjajadjwÿrÿdjà

- 12) mÿja + jadjwÿ-rÿ-djà
coisa + guardar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.CIR
'armário' (lit. lugar do guardar das coisas)

Bàrôkrãjapĩndjà

- 13) bàrôk + krã +japĩ-n-djà
borracha + arredondado + jogar- SUFIXO.N.A-SUFFIXO.CIR
'campo de futebol' (lugar do jogar do arredondado de borracha)

Měkabendjàojpudjà

- 14) mẽ + kaben-djà + o +ipu-djà
hum + a fala-fufixo.CIRC + caus + cheio-sufixo.CIR
'carregador de celular' (instrumento de fazer encher o instrumento de fala humana)

Měwapõjdjà

- 15) mẽ + wa + põ-j-djà
HUM + dente + escovar-SUFFIXO.NA-SUFFIXO.CIRC
'escova de dente' (instrumento do escovar do dente humano)

3.1.3 Neologismos por composição

Processo de formação já na *composição* kôt amĩ nhiipêi nẽ kam formas independentes kôt, já na mẽ kaben kam nõ kam na Xikrín kaben ny kam nõ. Gwai apatmã omũ.

Bàrôkrã

- 16) bàrôk + krã
látex + arredondado
'bola' (lit. o arredondado do látex)

Pi'ôkaprĩ

- 17) pi'ôk + kaprĩ
folha + tristeza
'dinheiro' (lit. a tristeza da folha)

Pĩpoi

- 18) pĩ + poi
pau+ achatado
'mesa' (lit. o chatado do pau)

Ngôtyk

- 19) ngô +tyk
água + o preto
'café' (o preto da água)

Měkarõnhidjôt

- 20) mẽ + karõ + nhidjôt
hum + espírito + pênis
'antena parabólica' (lit. pênis de espírito humano)

3.2 NEOLOGISMOS SEMÂNTICOS

Neologismos semânticos jã na Xikrín arēi kam o *entidades* mẽ, *qualidade* mẽ, *ação* mã o idji, apyi kubẽ nhõ mỳja arỳp mẽbêngôkre kam arỳp bôĩ jã. Mě kaben ny jã na arỳp Xikrín kaben kam, nhum kam arỳp mẽ o mỳja õ djwỳ mã o idji ngã. Mě te mỳja mã idji jã arēi na apyi kubẽ nhõ mỳja mã na mẽ kum idji jarẽ kam mẽ kunĩ te mari kadjy.

Nhêp ‘morcego’

- 21) nhêp
morcego
‘sombriha’, guarda-chuva’

Nhêp na ba mẽ *guada-chuva* mã arẽ. Mykam? Biri, te nhêp jarai præk kam na ba mẽ kum arẽ.

Kangãngrire

- 22) kangã + ngrire
cobra +
‘acento til’

Kagãngrire na ba mẽ *acento bê til* mã arẽ. Mykam? Biri te Kagãngrire præk kam na ba mẽ kum arẽ.

Krãdjê

- 23) krãdjê
chapéu
‘acento circunflexo’

Krãdjê na kubê krãdjêdjwÿi nhum kam *acento circunflexo* te uræk ba mẽ kam ajte o kum idji.

Parite

- 24) parite
utensílio feito de madeira
‘cama’

Parite na mẽ i nhõ kukràdjà kam mẽ i nhĩngêt mẽ i kwatyi mã ipêi nhum 'ã apngro mã 'ã kwỳrỳ nhu. Ba mẽ kam ajte o *cama* mã idji.

Màtkrã

- 25) mât +krã
arara + cabeça
'açafraõ'

Màtkrã na te mât djwỳi krã præk nhum mẽ kam ajte 'ã kum idji.

Màtikre

- 26) Mât + ti + kre
arara + intens + buraco
'picada'(atalho aberto no mato)

Màtikre na kubê mât jaê mã mẽ i je arêi kêt. Nhum pry amrê bê mẽ bà kam ba dja tum mã na ba mẽ arê.

Kyi 'comer'

- 27) ba kadjy **kyi**
eu para cortar; riscar
'eu vou comer'

Kyi na ba mẽ i je mẽ'õ kyi 'ã i je arêi kêt, nhum be mẽ i nhõ kwỳkrên 'ã na ba mẽ arê.

3.3 Neologismos por empréstimo

Neologismos por empréstimos na arỳp Xikrín kaben kam krãre kêt. Mỳkam? Biri, arỳp kubê mẽ mẽ kwỳ rai nẽ aben kam birêi kam na mẽ kaben kam arỳp mỳja kwỳ rai nẽ aben kam ajrê. Kam na mẽ apỳi *português* kôt mẽ kaben jã jamỳ amĩ kaben 'ã kurê o kaben. Kam na xikrín apỳi kaben kam o *som* amĩ jo wapa. Apatmã dja gu mẽ 'ã akre wa mũ.

kubêta 'cobertor'

28) Amrê **kubêta** wà ngã ba o wamĩ jãpro

audiênça 'audiência'

29) Akati jãkam na **audiênça** mã o krai kadjy.

ultrassom 'ultrassom'

30) Jãkam na mẽ te **ultrassom** nhipêi mã.

Cigarro 'cigarro'

31) Amrê i mã **cigarro** 'õ ngã.

picolé 'picolé'

32) Djürũwã, i mã **picolé** 'õ by.

alho 'alho'

33) Amrê alho wa 'õ by ba kam màtkrwý'y kane.

3.4 Xikrín kaben ny kubê mýja kumrêi

Gwai ba i je arýp kãjmã pi'ók mõi kam, kam na apýi Xikrín kaben kam *processos de formação* kôt mẽ kaben ny amĩrĩn. Mẽ kaben ny te mẽ kaben kam amĩrĩn jã, na ba mẽ kubê mẽ mã i kaben kam arýp o mẽ i kaben ny mã i japôi o i ba, nẽ ajte i jbatàì ny mẽ kaben ny mã japôi o i ba.

Kum o krai kam mẽ i kaben ny mẽ i je arêi kam na ba mẽ amũ mẽ i kaben tỳi rã'ã kadjy, mẽ i je amũ mẽ i kaben 'õdjwý jarêi kadjy kam na ba jãkam na *formação de palavras* mẽ i kaben kubê *política linguística* kam nẽ ajte kubê *promoção do status da língua* Xikrín, nam ã akati jãkam anẽ, kam na Xikrín kaben te tu 'ókôt kubê nhõ mýja mã idji nhãrã kadjy, apýi kubê nhõ mýja arýp mẽ i nhõ

kukràdjà kam ngjêi jǎ, kam na ba mẽ 'ã amĩ kubẽ nhõ mýja mã idji jarêi o wanẽ,
mẽ i je mari kam kôt kum idji jarêi kadjy.

OJNORERE KADJY

I djàpêi jà na kubê mýja kumrêi. Mýkam? Biri i djàpêi jà na kubê *neologismos* 'ã na ba i djujarêi, Xikrín kaben tum mẽ ny 'ã na ba idjujarêi, nhum mẽ te arêi nê mari kadjy, mẽ kaben nhõ *processo* mẽ, *analise* na ba 'ã ipêi jà dja apýi mẽ bê pi'òkjarêjdjwýi te amũ o wàpêi kadjy, kam amũ gu mẽ ba i je amĩ kaben nhipêi mari nê arêi mari kadjy na ba 'ã kadjy idjumaridjà anê i djàpêi gu mẽ amĩm ipêi.

I djàpêi jà dja gu mẽ arêi kam mýi wa kam mẽ ba i je mẽ kaben ny jarêi jà kam ba i je õ kukràdjà mari kadjy, nê kam jà na tum amrê bê apýi mẽ bê *teórico* na arýp jà kukam 'ã a jarê nhum kam gu mẽ kôt tẽ, apýi gu mẽ ba i je kubê nhõ mýja, õ kukràdjà mã idji jà 'ã na ba i djàpêi jà nhĩpêi, kam dja gu mẽ 'ã ba i je anhýrý kadjy, nê mẽ kaben ny kam ba kaben te mẽ ba kaben tum kam djwý ba kaben mẽ bai je o ba biknoro kêt kadjy.

Pi'òk jà, dja mẽ kam ingrãny te omũi nê mari kadjy kam dja mẽ kaben ny kam kaben nê te õ *processo* djwý mari kadjy, kam i djàpêi jà kam na ba apýi kubê kaben mẽ ba kaben kam ngjêi 'ã ba a jarê, amrêbê na mẽ te aben krõrõ totokbê na mẽ kaben aben kam ajrê. Kam akati jàkam kubê mẽ gu abên kam ajrê arýp ba kaben kwý apa, jà kunĩ 'ã na ba ajarê gu mẽ ba i je amĩm 'ã no'òk nê iri kadjy, amrê mẽ tẽm kadjy.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, Ieda Maria. **Neologismo**: criação lexical. São Paulo: Ática, 1990.
- _____. **A integração dos neologismos por empréstimo ao léxico português**. São Paulo: Alfa, n.28, p. 119-126, 1984.
- ANTUNES, Irandé. **Território das palavras**: estudo do léxico em sala de aula. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.
- BIDERMAN, Maria Tereza Camargo. As ciências do léxico. In: OLIVEIRA, A. M.; ISQUERDO, A. (Orgs.). As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia. Campo Grande: Editora UFMS, 2001.
- BIDERMAN, Maria Tereza Camargo. Dimensões Da Palavra. Filologia e Lingüística Portuguesa, n. 2, p. 81-118, 1998.
- CABRÉ, M T. La terminologia. Teoria, metodologia, aplicaciones. Barcelona: Antártida/ Empúries, 1993.
- DORAIS, Louis-Jacques. L'acculturation lexicale chez les Esquimaux du Labrador. In: Langages, 5^e année, n 18, 1970.
- MARCUSCHI, L. A. O léxico: lista, rede ou cognição social? In: NEGRI, L.; FOLTRAN, M. J.; OLIVEIRA, R. P. (orgs.) **Sentido e significação**: em torno da obra de Rodolfo Ilari. São Paulo: Contexto, 2004.
- RODRIGUES, Dall Igna Aryon. Problemas relativos à descrição do português contemporâneo como língua padrão no Brasil. In: BAGNO, Marcos (org.). **Linguística da norma**. São Paulo: Edições Loyola, 2002, pp. 11-25.
- SILVA DA COSTA, Lucivaldo. **Uma descrição gramatical da língua Xikrín do Cateté (família Jê, tronco Macro-Jê)**. Tese (Doutorado em Linguística). Univesidade de Brasília, 2015.
- VILLALVA, A. & SILVESTRE, J. P. **Introdução ao estudo do léxico**: descrição e análise do português. Petrópolis: Editora Vozes, 2014.

APÊNDICE: RESUMO DO TCC EM LÍNGUA PORTUGUESA

Resumo: este trabalho trago para uma discussão e o entendimento de como a língua muda e como surgem novas palavras na língua de um povo indígena, isso levou a pensar sobre neologismos na língua Xikrín como ela ocorre. Meu intuito com este trabalho é mostrar a importância da valorização da nossa cultura e as mudanças na língua que ocorre de acordo com o tempo e entender que o neologismos está ali para fortalecer a nossa língua, com isso as palavras antigas vai dando lugar as novas palavras com a necessidade do nosso povo isso acontece não só agora mais já vem de muitos anos na colonização. As informação que foram colocadas neste trabalho foi no estágio supervisionada, observação no cotidiano na aldeia, escutas de grupos de Whatsapp, e anotação do caderno de campo. Assim conclui que é muito importante fazer um trabalho sobre este tema e escrever na língua Xikrín para que nossos guerreiros, estudantes, mulheres e crianças possa ler e entender este processo de mudança na nossa língua e a necessidade criar novas palavras isso os mais velhos não aceitam de usar novas palavras por isso que este trabalho foi feito. Como a já temos contato com a cultura hegemônica foi preciso dá nomes a objetos, vestimentos, alimentos e entre outras coisas que temos acesso por isso que é muito importante este trabalho voltado à este tema. Assim este trabalho possa ajudar nossos professores na sala de aula e na alfabetização na língua Xikrín.

Palavras chaves: Língua Xikrín, neologismos na língua xikrin

INTRODUÇÃO

Assim, esta pesquisa tem como objetivo geral descrever e analisar os tipos de neologismos que ocorrem na língua Xikrín do Cateté e, como objetivos específicos conhecer os tipos de neologismos existentes na língua Xikrín, descrever seus processos de formação e contribuir para o conhecimento científico e gramatical da língua Xikrin do Cateté. Embora haja trabalhos importantes sobre a descrição e análise da língua Xikrín do Cateté (COSTA, 2003, 2015, dentre outros), há, ainda a necessidade de continuação de estudos gramaticais sobre esta língua. No que diz respeito ao neologismo, ainda não há

ainda nenhum trabalho que discuta o tema, havendo, assim, a necessidade de iniciarmos estudos sobre esse tema na língua Xikrín do Cateté.

Como sabemos, há a necessidade de o povo Xikrín criar novas palavras para designar elementos da cultura hegemônica que, com o contato, passaram a fazer parte da realidade sociocultural e linguística do nosso povo. Desse modo, a pesquisa sobre os neologismos é de fundamental importância, tanto para o conhecimento científico sobre a linguagem humana, de modo geral, quanto para os estudos gramaticais sobre as línguas Jê. Esta pesquisa também é importante porque me proporcionará, enquanto professor e pesquisador, investigar cientificamente minha própria língua e, os resultados desta pesquisa, certamente servirão para colaborar na produção de materiais de apoio didático-pedagógico para auxiliar professores indígenas no ensino de nossa língua nas escolas das aldeias. E, por ser um trabalho bilíngue, ele será mais um material disponível para a leitura de todo o povo Xikrín, contribuindo, assim, ao desenvolvimento de práticas sociais de letramento em nossa língua materna, como forma de valorização etnolinguística.

Como o povo Xikrín é de tradição oral, a metodologia adotada na coleta de dados consistiu em anotações em caderno de campo de neologismos que surgiam em conversas formais e familiares, em transcrição de áudios enviados em grupo de Whats App e no registro de neologismos do próprio pesquisador que tem circulado na comunicação em geral entre os Xikrín, que eu tenho observado.

Os dados serão escritos conforme a escrita alfabética elaborada e aprovada pelo povo Xikrín (Costa; Xikrin e Xikrin, 2019).

Por fim, este trabalho está organizado em três capítulos, além da introdução e considerações finais. No capítulo 1, tratamos sobre a história do povo Xikrín e algumas práticas socioculturais. No capítulo 2, apresentamos alguns conceitos sobre a neologia e no capítulo 3 descrevermos e analisamos os neologismos identificados na língua Xikrín.

1. XIKRÍN DO KATETE 'Ã UJARËI – historia do Xikrin do Cateté

Nosso povo chama-se Xikrín do Catete, nosso território é terra indígena Xikrín do Catete lá todos nós vivemos, somos falantes da língua Jê do tronco linguístico macro jê. Assim, nos dias de hoje nosso território é demarcado e dentro da nossa

Ti temos Vinte uma aldeias espalhados pelos territórios com intuito de proteger o território dos invasores e grandes empresas que ameaça o território, estas aldeia saíram das aldeias Katete que mais antigo e o Djudjêkô que foi criado depois do catete com isso nós povo Xikrín damos o nome de aldeia mãe para o Catete. Assim esta proteção que queremos para o nosso bem estar dos povos indigenas para quando aconterem festa tradicionais para possamos caçar, pescar, beber agua limapa e ter nosso remédio tradicional para isso protejemos nosso território, estas proteção o bem estar do nosso povo essa luta não é de hoje isso nosso avôs que já se foram já vinham falando para e hoje chegou a hora na juventude se mobilizar e lutar contra essas invasores, com isso já temos vários jovens estudando e se qualificando para defender nosso direito conhecer nossas leis que ampara povos indigenas.

Assim, nosso povo era chamado de Djôre que era o nome verdadeiro do nosso povo com isso nosso povo não tinha contato com os não indigenas só viviam no mato se alimentava de caça, pescas e frutas que existi no nosso território e aqui no território não tinha nem um kuben aqui só era era nós mēbêngôkre que viviam feliz e paz que hoje em dia nós não vemos mais. O nome Xikrín não é um verdadeiro nome isso foi quando os guerreiros estavam caçando que um kubẽ chamou seu colega de Chiquinho e os guerreiros interpretava que ele estava os chamando de Xikrín aí que veio este nome do nosso povo chamado de Xikrín que todos se indentifica com este nome. Nossos antepassados viviam no município de Parauapebas e Canaã dos Carajás viviam em paz sem conflitos com ninguém e assim que tiveram contato com o não indígena tiverma conflito muito sangreto e perderam todas as casas que foram insediada pelos kubẽ, nesse sentido nossos antepados foram para lugar onde esta o município de Canaã dos Carajás lá foram outros conflitos já com os próprios parentes Kayapó que foi també um conflito muito sangreto onde perdemos muitas crianças e algumas mulheres que os Kayapo levaram para os seus territórios daí eles já foram para Pykatingrà onde hoje é aldeia Katete lá foram morando em paz e daí que cresceu muito nosso povo. E o nome Serra dos Carajás não poderia ser assim poderia colocar nome do nosso povo que acharam o mimerio de ferro, foram Kempoti xikrin, Kremai xikrin e Bemoti xikrin que acharam uma pedra e duvidaram que uma pedra muito preciosa e levaram de canoa até o calderão e entregaram para um kubẽ e assim foram passando ate chegar no geólogo que

diz que achou mais não foram os Xikrin que acharam a pedra primeiro essa é a verdadeira historia de carajás.

2 NEOLOGISMO: ALGUNS CONCEITOS BÁSICOS

O léxico de uma língua é o conjunto de palavras existentes nessa língua do qual os falantes dispõem para realizar suas atividades comunicativas (Antunes, 2012). Ele é um importante componente da língua, pois revela a relação dos falantes com o meio biossocial e antropocultural. Dessa forma, “o léxico não pode ser pensado à margem da cognição social” (Marcuschi, 2004, p. 269), pois todas as palavras de uma língua dizem respeito ao conhecimento que os falantes constroem a partir de suas experiências com o meio ambiente e o meio social.

O estudo do léxico de uma língua é o principal meio para se conhecer a cultura de um povo, pois através dele revelam-se valores científicos, filosóficos, artísticos, atitudes estéticas, crenças, hábitos, costumes, modo de ser, estar e fazer, bem como “as inovações tecnológicas, transformações socioeconômicas e políticas ocorridas numa sociedade (Biderman, 2001).

Assim como a sociedade e a cultura são dinâmicas, o léxico, espelho da sociedade e da cultura, é igualmente dinâmico. Ele entra em desuso e pode desaparecer, dando lugar a novos itens lexicais. Um mesmo item lexical pode adquirir novas significações, conforme as mudanças ocorridas na dinâmica das relações socioculturais. Assim, “o léxico [...] é aberto, inesgotável, constantemente renovável, não apenas porque surgem novas palavras, que vão e vem, que desaparece e reaparece, que mantêm seus significados ou os mudam, de um lugar para outro” (Antunes, 2012, p. 29).

Apesar de a língua não ser um sistema uno, invariado e rígido, mas dinâmico e heteróclito (Rodrigues, 2002), as pessoas, de modo geral, estão mais propensas a imaginar uma língua estática, cujos itens lexicais já estão completos e que são inalteráveis. Elas até podem aceitar as mudanças que já ocorreram, mas procuram desconsiderar as variações e mudanças que estão em curso, que estão acontecendo (Antunes, 2012). Em relação ao povo Xikrin, por um lado, a relutância às mudanças é muito mais observada nas atitudes dos mais velhos, por serem considerados os detentores dos saberes tradicionais, as referências culturais, as enciclopédias vivas do povo e por talvez acreditarem que as

mudanças em curso podem comprometer a “pureza” da língua e, por isso, precisam ser evitadas. Por outro lado, as gerações mais novas são muito mais receptivas às inovações lexicais, sendo elas as principais responsáveis pela criação de neologismos endógeno e exógenos à língua nativa.

Neologismos são criações de novos itens lexicais. Eles surgem da necessidade das pessoas de nomear novos conceitos introduzidos ou incorporados em uma sociedade em virtude de transformações histórico-sociocultural e político-econômicas. Os neologismos refletem as relações de contato entre sociedades diferentes, evidenciando interferências socioculturais entre uma e outra ou de uma para outra. Do contato da sociedade brasileira com as sociedades indígenas, o neologismo surge na vida social destes para suprir a necessidade de designar objetos, profissões, características, ações, eventos e acontecimentos não existentes antes do contato com a sociedade hegemônica.

O neologismo é “[...] uma unidade léxica de formação recente, uma acepção nova de um termo já existente ou um termo emprestado de um sistema linguístico estrangeiro. (Cabré, 1993, p. 444).

Alves (1990), classifica os neologismos em fonológicos, sintáticos, semânticos e por empréstimo. Vamos apresentar, brevemente cada um desses tipos de neologismos.

Neologismo fonológico

A criação de novas palavras através do processo fonológico é pouco produtiva nas línguas do mundo, embora alguns recursos possam ser usados para causar alteração em um item lexical já existente na língua (Alves, 1990). Para a autora, os neologismos fonológicos podem ocorrer por meio da *criação onomatopaica* e dos *recursos fonológicos*. Com relação à criação onomatopaica, um item lexical é criado a partir da reprodução de ruídos ou gritos. Já os recursos fonológicos podem ser usados para causar alteração em um determinado item lexical já existente na língua, como a palavra “tchurma”, que sofreu alteração apenas no nível de sua pronúncia, não alterando o seu significado.

Neologismo sintático

De acordo com Alves (1990) os neologismos sintáticos são formados pela combinação de itens já existentes no sistema de uma língua. A autora os

classifica em derivados, compostos, compostos sintáticos e compostos formados por siglas ou acronímicos. Alves justifica o enquadramento desses tipos de neologismos como sintáticos, pelo fato de que a) o processo de derivação envolve tanto o nível morfológico (como a junção de um afixo a uma base), mas também o nível sintático, uma vez que a junção de um sufixo a uma base, pode alterar sua classe gramatical, b) na composição há coordenação e subordinação dos elementos envolvidos e c) os componentes da composição sintática e acronímica são elementos fráscicos percebidos pelos falantes como uma unidade lexical.

Neologismo semântico

O neologismo semântico é criado quando um item lexical já existente na língua adquire um novo significado ou um novo conceito, sem mudar, no entanto, sua forma. Os neologismos semânticos mais comuns são a metáfora, a metonímia e a sinédoque.

Neologismo por empréstimo

O contato entre povos que falam línguas diferentes causa a introdução de itens lexicais de uma língua na outra. Os itens lexicais introduzidos em uma língua estrangeira são chamados de neologismo por empréstimo. De acordo com Villalva & Silvestre (2014), o empréstimo caracteriza-se pelo uso de palavras inexistentes na língua de chegada, as quais podem expressar significações novas, ou podem refletir apenas a escolha do falante pelo uso de uma forma lexical alternativa e externa ao vocabulário nativo. Por fim, “os empréstimos lexicais são palavras trazidas para o léxico de uma língua de chegada a partir do léxico de uma língua de partida, tratando-se de um efeito frequente das situações de contato linguístico” (Villalva & Silvestre, 2012, p. 36).

3. NEOLOGISMO EM XIKRÍN

Os contatos entre os povos europeus e norte-americanos e os povos autóctones de todos os continentes fizeram com que estes últimos entrassem em contato com novas realidades do mundo europeu e norte-americano, antes desconhecidas pelos povos indígenas. Os contatos foram de toda ordem: mercadores, missionários, funcionários da administração pública que “[...] trouxeram consigo todos os tipos de novas técnicas, ferramentas, materiais e alimentos. Em maior ou menor grau, estes foram adotados pelas populações

locais” (Dorais, 1970, p. 65). Os contatos também impuseram aos povos indígenas conhecimentos sobre a organização socioeconômica, cultural e religiosa dos povos invasores, muitas vezes, em detrimento dos conhecimentos e saberes etnolinguísticos dos povos originários (Dorais, 1970).

No que diz respeito à questão linguística, à medida que os povos indígenas entram em contato com elementos de outra cultura como ferramentas, alimentos, utensílios, vestimentas, ideologias religiosas, padrões comportamentais e estéticos, dentre outros, eles passam a nomear essas novas realidades em sua língua. Com essa interferência na cultura tradicional e para se ajustar ao novo contexto cultural, o léxico da língua indígena se modifica com a criação de novas palavras, com o desaparecimento de outras e até mesmo com o uso de palavras da própria língua indígena com um novo significado para atender à novas demandas comunicativas (Dorais, 1970).

Nesse sentido, o contato do povo Xikrín do Cateté com a sociedade brasileira e com outros povos gerou, e ainda gera, interferências em suas práticas socioculturais tradicionais, levando-os a ampliar o léxico para nomear novas realidades que agora fazem partes de seu contexto sociocultural, ou a tomar de empréstimos palavras do português, fazendo os devidos ajustes fonológicos. Daí a necessidade e a importância de estudarmos os neologismos existentes na língua Xikrín do Cateté.

Classificamos os neologismos em Xikrín em formais e semânticos (Alves, 1984; Biderman, 1998). Os neologismos formais encontrados na língua Xikrín são criados por processos fonológicos, derivação e composição, enquanto os neologismos semânticos são criados quando palavras da língua Xikrín são usadas para expressar novas entidades, qualidades e ações.

O capítulo está organizado em quatro seções. Na seção 3.1, discutimos a respeito do neologismo formal; na seção 3.2, discorremos sobre o neologismo semântico; na seção 3.3, apresentamos os empréstimos linguísticos presentes no léxico da língua Xikrín e, na seção 3.4, fazemos uma reflexão sobre a importância da criação neológica na ampliação das possibilidades comunicativas na língua Xikrín, na sua modernização para atender às novas demandas discursivas surgidas a partir do contato com a sociedade brasileira e na promoção do *status* dessa língua em relação à língua portuguesa.

3.1 Neologismo formal

Nesta subseção vamos discutir a respeito do neologismo formal. Em 3.1.1 falamos sobre neologismo criados por processos fonológicos; em 3.1.2, descrevemos a criação neológica por derivação e em 3.1.3, discorremos sobre neologismo por composição.

3.1.1 Neologismo por processos fonológicos.

Em Xikrín os neologismos criados por processos fonológicos são de duas naturezas: por meio de recursos fonológicos, subseção 3.1.1.1 e por criação ideofônica, subseção 3.1.1.2, a seguir.

3.1.1.1 Neologismo por meio de recursos fonológicos

Os neologismos criados por meio de recursos fonológicos consistem na alteração de um determinado item lexical, isto é, uma palavra é modificada, subtraindo, adicionando ou modificando sua forma lexical, sem que esta perca seu significado. Nesse caso, o neologismo se dá apenas no nível da forma, do significante de uma palavra já existente na língua. No quadro 1, há exemplos da desse tipo de neologismo na língua Xikrin, enquanto no quadro 2, os exemplos são do português:

Quadro 01: Palavras do Xikrín

FORMA CONSERVADORA	FORMA INOVADORA	PORTUGUÊS
Bàygogo	Bÿgogo	arroz
mari	maris	entender
tôdjâmṛãmṛĩ	tôzãri ou tôzabrama	verdade!, sério! verdade?, sério?

Fonte: Bekroiti Xikrín

Em Xikrín, ao lado da expressão conservadora “ga mari?”, há a forma inovadora “ga maris?”, em que há o acréscimo de um fonema alterando a forma conservadora. Essa forma inovadora é falada apenas pelos jovens Xikrín em situação informal de interação. É importante registrar que essa forma é rechaçada pelos anciãos.

Quadro 02: Palavras do português.

Xikrín	Português
Xikrín kaben kôt	Português kôt mē kaben
Kape	Café
Fresidente	Presidente
Frefeitura	Prefeitura
Frefeito	Prefeito
Doi	Dois
Dei	Dez

Fonte: Bekroiti xikrin

3.1.1.2 Neologismos por criação ideofônica

O ideofone é uma palavra usada para expressar sons ambientais e internos, estados físicos e emocionais dos seres, relações sociais, características de objetos e atividades, como movimento, tamanho, forma, cor, textura, relação avaliativa e afetiva do locutor com o assunto em discussão, dentre outras.

Katō ‘explodir’

01)	Na	na	katō-rō	i	j-aê
	chuva	RLS	explodir-NLS	1SG.AB	R ¹ -assustar
				S	
	‘o trovão me assustou’ (lit. o explodir da chuva me assustou)				

O sintagma **katō** em 01, é usado para expressar a percepção do falante com respeito ao barulho da chuva caindo, que é parecido a uma explosão.

Kàdjàkêi ‘relógio’

02)	kà	dj-àkê-i
	pele	R ¹ -arranhar-NLZ
	‘relógio’ (lit. o arranhar da pele)	

Na nossa percepção, o relógio é fixado no nosso braço, ficando bem aperto e “aranhando” a pele.

Mẽ je mari kam na kàdjàkei mẽ inyi ã ari jà kam mẽ inai ngai o ari jà kam na mẽ ã kum i dji jà rên owa nê.

Kàkrikriti “motor gerador”

03)	kà	krikrit-ti
	canoa	zoada-INTENS
‘motor gerador’ (lit. intensa zoada da canoa)		

Em kàkrikriti, descrevemos uma intensa zoada de uma canoa a motor. O sintagma *kà* está sendo usado metonimicamente no lugar do motor, já que é o motor que faz barulho e não o barco. E não caso em questão, não estamos falando de barco a motor, mas de um gerador de energia.

Mô

04)	Gu	ngôikrã	o	aben	mô
	1PS.INCL	copo	INTR	REC	fazer.barulho
‘vamos brindar’ (vamos fazer barulho com os copos)					

Quando pelo menos duas pessoas, que estamos bebendo juntas resolvem comemorar alguma coisa, encostam o copo um com o outro. O barulho resultante desse atrito é expresso, em Xikrín, pelo sintagma **mô**.

3.1.2 Neologismos por derivação

Em Xikrín é possível a transformação de palavras pertencentes a outras classes em nome. A esse processo morfológico chamamos nominalização (Costa, 2015). Em Xikrín, os neologismos por derivação são formados pelo acréscimo dos sufixos *-djwyi* ‘nomes de agente’ e o sufixo *-djà* ‘nomes de circunstância’ a uma base verbal nominalizada por um dos alomorfes do sufixo

nominalizador de nome de ação **-m ~ -n ~ -j ~ -rV ~ -Ø** (Costa, 2015, p. 105).

Vejamos alguns exemplos a seguir:

Nomes de agente

pi'ôkjarēdjwỳ

05) pi'ôk+j-arē-j-djwỳi

folha + escrever-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO. N.AG.

'estudante' (lit. aquele que escreve na folha)

Kàoprōtdjwỳi

06) kà + o + prōt-djwỳi

canoa + caus + corrida-SUFFIXO.N. AG.

'motorista' (lit. aquele que faz a corrida da canoa)

Mēwaopôjdjwỳi

07) mē + wa + o + apôj-djwỳi

hum + dente + caus + o sair-SUFFIXO.N.AG

'dentista' (lit. aquele que faz sair o dente das pessoas)

Pidjỳnhārādjwỳi

08) pidjỳ + nhā-rā-djwỳi

remédio + dar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.N.A

'enfermeira' (lit. aquela que dar remédio)

Ngôkanedjwỳi

09) ngô + kane-Ø-djwỳi

água + cuidar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.N.AG

'agente de saúde' (lit. aquele que cuida da água)

Nomes de circunstância

Krejakrydjà

10) kre + jakry-djà

quarto + gelar-SUFFIXO.N.CIR

‘central de ar’ (lit. instrumento para gelar o quarto)

Mỳjadjwỳrỳdjà

11) mỳja + jadjwỳ-rỳ-djà

coisa + guardar-SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.CIR

‘armário’ (lit. lugar do guardar das coisas)

Bàrôkrãjapĩndjà

12) bàrôk + krã +japĩ-n-djà

borracha + arredondado + jogar- SUFFIXO.N.A-SUFFIXO.CIR

‘campo de futebol’ (lugar do jogar do arredondado de borracha)

Měkabendjàojpudjà

13) mẽ + kaben-djà + o +ipu-djà

hum + a fala-fufixo.CIRC + caus + cheio-sufixo.CIR

‘carregador de celular’ (instrumento de fazer encher o instrumento de fala humana)

Měwapõjdjà

14) mẽ + wa + põ-j-djà

HUM + dente + escovar-SUFFIXO.NA-SUFFIXO.CIRC

‘escova de dente’ (instrumento do escovar do dente humano)

3.1.3 Neologismos por composição

O processo de formação de palavras por meio da composição consiste na combinação de formas independentes da língua, ou seja, palavras completas tanto do ponto de vista fonológico, quanto semântico. Tal combinação gera um outro vocábulo, que não é previsível a partir da soma do significado de suas partes. A composição é um processo muito usado na formação de neologismos em língua Xikrín, como vemos nos exemplos abaixo.

15) bàrôk + krã

látex + arredondado

'bola' (lit. o arredondado do látex)

Pĩôkaprĩ

16) pĩôk + kaprĩ

folha + tristeza

'dinheiro' (lit. a tristeza da folha)

Pĩpoi

17) pĩ + poi

pau+ achatado

'mesa' (lit. o chatado do pau)

Ngôtyk

18) ngô +tyk

água + o preto

'café' (o preto da água)

Mëkarõnhidjõt

19) mẽ + karõ + nhidjõt

hum + espírito + pênis

‘antena parabólica’ (lit. pênis de espírito humano)

3.2 Neologismos semânticos

Os neologismos semânticos são criados pelos falantes Xikrín para nomear entidades, qualidades e ações que passaram a fazer parte de seu contexto sociocultural depois do contato com os não-indígenas. Esses neologismos são formados a partir do uso de palavras já existentes na língua Xikrín, as quais adquirem novos significados. Geralmente, esses novos significados atribuídos a palavras já existentes se dão por meio metafórico, pela semelhança que o elemento novo tem com algum elemento do mundo Xikrín.

Nhêp ‘morcego’

20) nhêp

morcego

‘sombriinha’, guarda-chuva’

Usamos o vocábulo **nhêp** para designar sombrinha ou guarda-chuva devido à semelhança desse objeto às asas do morcego, quando estão abertas.

Kangãngrire

21) kangã + ngrire

cobra +

‘acento til’

Kagãngrire significa cobra pequena. Esse vocábulo também é usado metaforicamente para designar o ‘til’, o acento usado para representar uma vogal nasal.

Krãdjê

22) krãdjê

chapéu

‘acento circunflexo’

Em 22) o vocábulo krãdjê que, denotativamente, significa chapéu tradicional está sendo usado com outro significado semântico para designar o acento circunflexo, usado em Xikrín para marcar uma vogal fechada.

Parite

23) parite

utensílio feito de madeira

‘cama’

Tradicionalmente, nós usamos o **parite** para colocar a massa de mandioca para secar ao sol. Devido ao contato com os não-indígenas, usamos este nome para designar a cama, por causa da semelhança que percebemos entre ambos os objetos.

Màtkrã

“açafirão”

24) màt +krã

arara + cabeça

‘açafrao’

No exemplo 24) màtkrã não refere à cabeça de arara, mas à remédio. Nesse caso, esta palavra está sendo usada para açafirão por causa da semelhança entre eles.

Màtikre

25) Mát + ti + kre

arara + intens + buraco

‘picada’(atalho aberto no mato)

Em 25) o vocábulo **màtikre** não se refere ao ninho de arara grande, mas a um atalho estreito ou largo, aberto no mato, geralmente com facão, para acessar determinado ponto.

Kyi ‘comer’

26)	ba	kadjy	kyi
	eu	Para	cortar, riscar
‘eu vou comer’			

Na frase 26) o vocábulo **kyi** não está sendo usado em sentido denotativo, ou seja, com o sentido de “cortar” ou “riscar”, mas em sentido conotativo para expressar o ato de comer. Ao usar *kyi*, neste contexto, o falante Xikrín se refere ao ato de cortar os legumes e a carne com garfo e faca para poder comer.

3.3 Neologismos por empréstimo

Os neologismos por empréstimo têm aumentado com frequência no discurso dos Xikrín devido às crescentes interações sociolinguísticas que estabelecem com os não-indígenas, nas quais assimilam novos conceitos cuja equivalência inexistente na cultura Xikrín. Daí a necessidade de tomar de empréstimo certos vocábulos do português. Não raro, alguns vocábulos tomados de empréstimo sofrem influência da fonologia Xikrín ao serem proferidas nos discursos dos falantes. Abaixo, apresentamos alguns exemplos de empréstimos do português.

27)	Amrê	kubêta	w̃à	ngã	ba	o	wamĩ	jãpro
		cobertor	aquele	dar	1SG	INSTR	REFL	cobrir
“me dá o cobertor pra mim cobrir”								

audiência ‘audiência’

27)	Akati	J̀akam	na	audiência	mã	o	krai	kadjy
	dia	hoje	RLS	audiência	DAT	CAUS	começar	FIN
‘hoje a audiência vai começar’								

ultrassom 'ultrassom'

28)	Jàkam	na	mẽ	te	ultrassom	nhipêi	mã
	hoje	rls	hum	OBL	ultrassom	o.fazer	dat

"hoje todos irão fazer o ultrassom"

Cigarro 'cigarro'

29)	Amrẽ	i	mã	cigarro	'õ	ngã
		1ps	para	cigarro	algum	dar

'me dá um cigaro'

picolé 'picolé'

30)	Djurũa	i	mã	Picolé	'õ	by
	Pai	1ps	para	picolé	algum	pegar/comprar

'pai, compra um picolé para mim'

alho 'alho'

31)	Amrẽ	alho	wa	'õ	by	ba	kam	màtkrwỳ'y	kane
		alho	dente	algum	comprar	ba	então	feijão	temperar

"me dá o alho para eu temperar o feijão"

3.4 Importância da criação neológica em Xikrín

Como vimos nas seções anteriores, a língua Xikrín utiliza vários processos de formação de novas palavras. Essas palavras são criadas devido ao intenso contatado com a sociedade não-indígena, em que nos deparamos com novos conceitos inexistentes em nossa cultura tradicional.

A iniciativa de criarmos novas palavras é uma forma de ampliarmos as possibilidades comunicativas na língua Xikrín, bem como promover a sua modernização para atender às novas demandas discursivas surgidas a partir do nosso contato com a sociedade brasileira.

Assim, podemos dizer que a formação de novas palavras na língua Xikrín é uma política linguística de promoção do *status* da língua Xikrín, que mostra tanto ao nosso povo, quanto aos não-indígenas que a língua Xikrín é capaz de expressar qualquer conceito e de referir qualquer coisa, seja ela concreta, ou

abstrata, real ou imaginária, bastando para isso, que os sujeitos Xikrín estejam inseridos no contexto de uso de uma determinada palavra cujo significado inexistente em nossa cultura.